



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي  
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

# نظام شركات التمويل Finance Companies Regulation

**جدول المحتويات**  
**Table of Contents**

Subject	الصفحة Page	الموضوع
Article (1) Introduction	4	المادة (1) مقدمة
Article (2) Objective	5	المادة (2) الهدف
Article (3) Application	5	المادة (3) نطاق التطبيق
Article (4) Definitions	6	المادة (4) تعاريف
Article (5) Superceded Requirements and General Provisions	10	المادة (5) متطلبات ملغاة وأحكام عامة
Article (6) Applying for A License	11	المادة (6) التقدم بطلب للحصول على الترخيص
Article (7) Scope of License	14	المادة (7) نطاق الترخيص
Article (8) Notification of Approval or Refusal	15	المادة (8) الإخطار بالموافقة أو الرفض
Article (9) License Amendment, Cancellation or Restriction	15	المادة (9) تعديل أو إلغاء أو تقييد الترخيص
Article (10) Permitted Activities	17	المادة (10) الأنشطة المصرح بها
Article (11) Minimum Capital Requirements	23	المادة (11) متطلبات الحد الأدنى لرأس المال
Article (12) Liquidity Requirements	24	المادة (12) متطلبات السيولة
Article (13) Credit Exposure Restrictions	25	المادة (13) القيود على التركزات الائتمانية
Article (14) Corporate Governance	27	المادة (14) الحوكمة المؤسسية
Article (15) Internal Policies & Procedures	34	المادة (15) السياسات والإجراءات الداخلية
Article (16) Consumer Protection	45	المادة (16) حماية المستهلك
Article (17) Credit Reports	46	المادة (17) التقارير الائتمانية
Article (18) Regulatory Reporting and Prior Approval from the Central Bank	46	المادة (18) رفع التقارير الرقابية والحصول على موافقة مسبقة من المصرف المركزي
Article (19) External Audit	49	المادة (19) التدقيق الخارجي
Article (20) On-Site Examination	50	المادة (20) التفتيش الميداني
Article (21) Transitional Provisions	51	المادة (21) أحكام انتقالية
Article (22) Interpretation of Regulation	51	المادة (22) تفسير النظام
Article (23) Publication and Application	52	المادة (23) النشر والتطبيق

## Finance Companies Regulation

## نظام شركات التمويل

**Circular No: 112/2018**

**تعميم رقم: 2018/112**

**Date: 24/04/2018**

**التاريخ: 2018/04/24**

**To: All Finance Companies**

**إلى: كافة شركات التمويل**

**Subject: Finance Companies**

**الموضوع: شركات التمويل**

**The Chairman of the Board of Directors of the Central Bank,**

**رئيس مجلس إدارة المصرف المركزي؛**

Having perused Union Law No. (10) of 1980 regarding the Central Bank, The Monetary System and Organization of Banking;

بعد الاطلاع على القانون الاتحادي رقم (10) لسنة 1980 في شأن المصرف المركزي والنظام النقدي وتنظيم المهنة المصرفية؛

Federal Law No. (6) of 1985 concerning Islamic Banks, Financial Institutions and Investment Companies;

وعلى القانون الاتحادي رقم (6) لسنة 1985 في شأن المصارف والمؤسسات المالية والشركات الاستثمارية الإسلامية؛

Federal Law No. (4) of 2002 regarding Criminalization of Money Laundering as amended by the Federal Law No. 9 of 2014;

وعلى القانون الاتحادي رقم (4) لسنة 2002 في شأن تجريم غسل الأموال كما تم تعديله بموجب القانون الاتحادي رقم (9) لسنة 2014؛

Federal Law No. (6) of 2010 regarding the Credit Information;

وعلى القانون الاتحادي رقم (6) لسنة 2010 في شأن المعلومات الائتمانية؛

Federal Law No. (7) of 2014 regarding Combating Terrorism Crimes;

وعلى القانون الاتحادي رقم (7) لسنة 2014 بشأن مكافحة الجرائم الإرهابية؛

Federal Law No. (2) of 2015 concerning Commercial Companies;

وعلى القانون الاتحادي رقم (2) لسنة 2015 بشأن الشركات التجارية؛

Federal Decree No. (95) of 2014 regarding the Formation of the Board of Directors of Central Bank of the U.A.E;

وعلى المرسوم الاتحادي رقم (95) لسنة 2014 بشأن تشكيل مجلس إدارة مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي؛

Cabinet Resolution No. (102/5/1) regarding the Establishing of a Higher Sharia'a Authority for Banking and Finance Activities taken in its meeting on 8/5/2016;

وعلى قرار مجلس الوزراء رقم (1/5/102) بشأن إنشاء هيئة عليا شرعية للأنشطة المالية والمصرفية المتخذ في جلسته المنعقدة بتاريخ 2016/5/8؛

The Central Bank's Board of Directors Resolution No. 58/3/96 regarding the regulation for finance companies taken in its meeting on 14/4/1996 and its amendments;

The Central Bank's Board of Directors Resolution No. 165/6/2004 regarding the regulation for finance companies which conduct their business per Islamic Sharia'a Principles taken in its meeting on 12/10/2004;

The Central Bank's Board of Directors Resolution No. 5/2/2011 regarding Bank's Loans & Other Services Offered to Individual Customers taken in its meeting on 16/2/2011;

The Central Bank's Board of Directors Resolution No. 67/5/2015 regarding Controls Regulating Al Etihad Credit Bureau taken in its meeting on 8/7/2015;

The Central Bank's Board of Directors Resolution No. 26/2/2016 regarding the Formation of the Higher Sharia'a Authority taken in its meeting on 4/5/2016;

The Central Bank Board's Legislation and Regulation Steering Committee Decision No. 2/1/2016 regarding the Non-Bank Financial Institutions organization taken in its meeting on 11/4/2016;

### Has decided the following:

#### Article (1) Introduction

- 1.1 The Central Bank is seeking to enhance the organization, development and regulation of Finance Companies in the United Arab Emirates (U.A.E.) in the context of the overall organization of the financial sector.
- 1.2 In introducing this Regulation the Central Bank wishes to ensure that Finance Companies in the U.A.E. are:

وعلى قرار مجلس إدارة المصرف المركزي رقم 96/3/58 بشأن نظام شركات التمويل المتخذ في جلسته المنعقدة بتاريخ 14/4/1996 وتعديلاته؛

وعلى قرار مجلس إدارة المصرف المركزي رقم 165/6/2004 بشأن نظام شركات التمويل التي تمارس نشاطها وفقاً لمبادئ الشريعة الإسلامية المتخذ في جلسته المنعقدة بتاريخ 12/10/2004؛

وعلى قرار مجلس إدارة المصرف المركزي رقم 5/2/2011 بشأن نظام القروض المصرفية والخدمات الأخرى المقدمة للعملاء الأفراد المتخذ في جلسته المنعقدة بتاريخ 16/2/2011؛

وعلى قرار مجلس إدارة المصرف المركزي رقم 67/5/2015 بشأن ضوابط عمل شركة الاتحاد للمعلومات الائتمانية المتخذ في جلسته المنعقدة بتاريخ 8/7/2015؛

وعلى قرار مجلس إدارة المصرف المركزي رقم 26/2/2016 بشأن تشكيل الهيئة العليا الشرعية المتخذ بجلسته المنعقدة بتاريخ 4/5/2016؛

وعلى قرار اللجنة التوجيهية للتشريعات والأنظمة التابعة لمجلس إدارة المصرف المركزي رقم: 2/1/2016 بشأن تنظيم المؤسسات المالية غير المصرفية المتخذ في اجتماعها المنعقد بتاريخ 11/4/2016؛

### قرر ما يلي:

#### المادة (1) مقدمة

- 1-1 يسعى المصرف المركزي إلى تعزيز هيكله وتطوير وتنظيم شركات التمويل في دولة الإمارات العربية المتحدة في سياق تنظيم القطاع المالي بشكل عام.
- 2.1 وبتقديمه لهذا النظام، يود المصرف المركزي أن يتحقق من أن شركات التمويل في دولة الإمارات العربية المتحدة:

- a. Operating within transparent and well-defined organizational structures and operations;
- b. Prudently managed within a framework of permissible activities; and
- c. Equipped with the necessary financial resources and internal risk management systems.

- أ. تعمل في إطار عمليات وهياكل تنظيمية شفافة ومحددة؛
- ب. تدار على نحو احترازي ضمن إطار من الأنشطة المصرح بها؛
- ج. مزودة بالموارد المالية اللازمة ولديها أنظمة داخلية لإدارة المخاطر.

### Article (2) Objective

### المادة (2) الهدف

2.1 The objective of this Regulation is to provide a regulatory framework in which Finance Companies can operate and develop within the overall U.A.E. financial sector in a robust and prudent manner. The framework set out in this Regulation is aimed at:

1-2 إن الهدف من هذا النظام هو توفير إطار تنظيمي يمكن شركات التمويل من أن تعمل وتتطور ضمن القطاع المالي بدولة الإمارات العربية المتحدة بمجمله، على نحو متماسك واحترازي. ويهدف الإطار المحدد في هذا النظام إلى: -

- a. Protecting the customers of Finance Companies;
- b. Protecting Finance Companies; and
- c. Enhancing the overall stability of the financial sector.

- أ. حماية عملاء شركات التمويل؛
- ب. حماية شركات التمويل؛
- ج. تعزيز الاستقرار الشامل للقطاع المالي.

2.2 This Regulation is issued by the Central Bank pursuant to the powers vested in the Central Bank Law.

2-2 يصدر هذا النظام وفقاً للصلاحيات الممنوحة للمصرف المركزي وفقاً لقانون إنشائه.

2.3 Where this Regulation includes a requirement to provide information or to take certain measures, or to address certain items listed at a minimum, the Central Bank may impose requirements, which are additional to the list provided in the relevant article.

3-2 وحيثما يتضمن هذا النظام أو المعايير المصاحبة له، متطلبات بتقديم معلومات، أو اتخاذ إجراءات، أو التعامل مع بنود بعينها، مشار إليها كحد أدنى، يجوز للمصرف المركزي أن يفرض متطلبات تكون إضافة لقائمة المتطلبات الواردة في المادة ذات الصلة.

### Article (3) Application

### المادة (3) التطبيق

3.1 This Regulation applies to all Finance Companies except where specifically mentioned otherwise in this Regulation. All branches of any Finance Company operating in the U.A.E. shall be regarded together as one Finance Company.

1-3 تنطبق أحكام هذا النظام على كافة شركات التمويل، عدا الحالات التي يرد فيها نص محدد بخلاف ذلك في هذا النظام. وتعتبر فروع أي شركة تمويل عاملة في دولة الإمارات العربية المتحدة كشركة تمويل واحدة.

**Article (4)**  
**Definitions**

**المادة (4)**  
**تعريفات**

The following terms and phrases shall have the definitions assigned to them for the purpose of this Regulation:

لأغراض هذا النظام، تكون للكلمات والعبارات التالي ذكرها المعاني المبينة إزاء كل منها:

- a. **Affiliate:** an entity that, directly or indirectly, is controlled by, or is under common control with another entity. The term control as used herein shall mean the holding, directly or indirectly, of voting rights in another entity, or of the power to direct or cause the direction of the management of another entity;
- b. **Aggregate Funding:** the total amount of debt capital that a Finance Company borrows from external sources, including its Parent. This includes, but is not limited to, borrowings from other financial institutions, issuing of bonds and other Islamic Finance debt instruments;
- c. **Aggregate Liabilities:** the total amount of on-balance sheet and off-balance sheet liabilities of a Finance Company;
- d. **Central Bank:** the Central Bank of the United Arab Emirates established under Federal Law No. (10) of 1980;
- e. **Central Bank Law:** Federal Law No (10) of 1980 concerning the Central Bank, the Monetary System and Organization of Banking and its amendments;
- f. **Commercial Companies Law:** the Federal Law No. (2) of 2015 concerning Commercial Companies;
- g. **Confidential Data:** account or other information relating to a Finance Company customer or employee, who is or can be identified, either from the confidential data or from the confidential data in conjunction with other information that is in, or is likely to come into, the possession of a person, organization, or process that is granted access to the confidential data;

- أ. **شركة شقيقة:** أي كيان يخضع، بشكل مباشر أو غير مباشر، لسيطرة كاملة أو سيطرة مشتركة مع كيان آخر. وأينما ذكر مصطلح "سيطرة" في هذا القرار فإنه يعني امتلاك حقوق التصويت في أي كيان آخر بشكل مباشر أو غير مباشر، أو سلطة توجيهه أو الإيعاز بتوجيه الإدارة في أي كيان آخر؛
- ب. **إجمالي التمويل:** إجمالي قيمة رأس مال الدين الذي تقترضه شركة التمويل من مصادر خارجية، بما في ذلك شركتها الأم. ويشمل ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، الاقتراض من المؤسسات المالية الأخرى، وإصدار السندات وغيرها من أدوات دين التمويل الإسلامي.
- ج. **إجمالي الخصوم:** إجمالي قيمة الخصوم المقيدة وغير المقيدة في الميزانية العمومية لشركة التمويل؛
- د. **المصرف المركزي:** مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي المؤسس بموجب القانون الاتحادي رقم (10) لسنة 1980؛
- هـ. **قانون المصرف المركزي:** القانون الاتحادي رقم (10) لسنة 1980 في شأن المصرف المركزي والنظام النقدي وتنظيم المهنة المصرفية وتعديلاته؛
- و. **قانون الشركات التجارية:** القانون الاتحادي رقم (2) لسنة 2015 بشأن الشركات التجارية؛
- ز. **البيانات السرية:** معلومات الحساب أو معلومات أخرى تتعلق بعميل أو موظف شركة تمويل، يتم التعرّف عليه أو يمكن أن يتم التعرّف عليه إما من البيانات السرية أو من البيانات السرية مقرونة بمعلومات أخرى يكون قد حصل أو يمكن أن يكون قد حصل عليها شخص أو مؤسسة أو إجراء يكون قد تم منحه أو منحها إمكانية الوصول إلى البيانات السرية؛

- h. **Controlling Influence:** the relationship between a parent company and a subsidiary, where the parent holds a minimum of 50% of the subsidiary's share capital or has control over it via, for example, the composition of the board of directors, or via a similar relationship between any natural or Juridical Person or company;
- h. **التأثير المسيطر:** العلاقة بين الشركة الأم والشركة التابعة، حيث تمتلك الشركة الأم نسبة 50% على الأقل من رأس مال الشركة التابعة، أو تسيطر الشركة الأم على الشركة التابعة من خلال، على سبيل المثال، تشكيل مجلس الإدارة، أو عن طريق علاقة مماثلة بين أي شخص طبيعي أو اعتباري أو شركة؛
- i. **Credit Exposure:** the value of a funded and unfunded exposure and unused committed lines that are subject to any credit risks, such as default or credit rating downgrade;
- ط. **الانكشاف الائتماني:** قيمة الانكشافات الممولة وغير الممولة، والالتزامات الائتمانية غير المستخدمة التي تخضع لأي مخاطر ائتمان مثل مخاطر التخلف عن السداد أو خفض التصنيف الائتماني؛
- j. **Duty of care:** the duty of a member of the board of directors to act on an informed and prudent basis in decisions with respect to the Finance Company;
- ي. **الالتزام ببذل العناية:** التزام أي عضو من أعضاء مجلس الإدارة بالبيت في القرارات المتعلقة بشركة التمويل على نحو مدروس واحترافي؛
- k. **Duty of loyalty:** the duty of a member of the board of directors to act in the interest of the Finance Company;
- ك. **الالتزام بالولاء:** التزام أي عضو من أعضاء مجلس الإدارة بالتصرف بما يحقق مصالح شركة التمويل؛
- l. **Financing:** permitted activities as referred to in Article 10 of this Regulation;
- ل. **التمويل:** الأنشطة المصرح بها حسبما هو مشار إليها في المادة 10 من هذا النظام؛
- m. **Finance Company:** a conventional finance company and/or an Islamic Finance Company;
- م. **شركة تمويل:** شركة تمويل تقليدي و/أو شركة تمويل إسلامي؛
- n. **Fitness and Probity or Fit and Proper:** professional requirements and personal integrity requirements addressed to the board of directors and Senior Management in this Regulation;
- ن. **الجدارة والنزاهة:** المتطلبات المهنية ومتطلبات النزاهة الشخصية الخاصة بأعضاء مجلس الإدارة والإدارة العليا بموجب هذا النظام؛
- o. **Foreign funding:** any borrowing or acceptance of deposits from any corporate entity incorporated outside of the U.A.E. and its free zones;
- س. **تمويل أجنبي:** أي اقتراض أو قبول ودائع من أي كيان مؤسسي قائم خارج دولة الإمارات العربية المتحدة ومناطقها الحرة؛
- p. **Free Zone:** all free zones in the UAE except the financial free zones;
- ع. **منطقة حرة:** كافة المناطق الحرة بالدولة باستثناء المناطق الحرة المالية؛
- q. **Higher Sharia'a Authority:** the Authority established by the Central Bank to ensure implementation of Islamic Sharia'a provisions at financial institutions carrying
- ف. **الهيئة العليا الشرعية:** الهيئة التي تم تأسيسها من قبل المصرف المركزي للتحقق من تطبيق أحكام الشريعة الإسلامية في المؤسسات المالية التي

on their entire activities or part thereof in accordance with Islamic Sharia'a provisions;

- r. **Independent member of the board:** a member of the board of directors who does not have any management responsibilities within the Finance Company and is not under any undue influence, internal or external, political or ownership, that would impede the board member's exercise of objective judgment, including but not limited to a relationship with the Finance Company, any of its Senior Management, external auditor, significant shareholders, subsidiaries or affiliates that could lead to financial or other benefit, in addition to other conditions that the Central Bank may specify from time to time;
- s. **Islamic Finance Company:** a Central Bank licensed company engaged in financing activities whose memorandum and articles of association include a commitment to apply Sharia'a provisions and to conduct its activities as per those provisions;
- t. **Juridical Person:** a Juridical Person in accordance with Article 92 of Federal Law no. 5 of 1985 Concerning the Issuance of the Civil Transactions Law. For the purpose of this Regulation, this definition only refers to Juridical Persons in the U.A.E.;
- u. **License:** authorization issued by the Central Bank to conduct the business of Finance Companies;
- v. **Licensee:** a Juridical Person licensed by the Central Bank to conduct Financing activities per the provisions of this Regulation;
- w. **Material Business Activity:** an activity of the Finance Company that has the potential, if disrupted, to have a significant impact on the Finance Company's business operations or its ability to manage risks effectively;

تمارس كافة أو بعض أنشطتها وفقاً لأحكام الشريعة الإسلامية؛

ص. **عضو مجلس إدارة مستقل:** عضو مجلس إدارة ليست لديه أي مسؤوليات إدارية في شركة التمويل، ولا يقع تحت أي تأثير غير مبرر، سواءً كان داخلياً أو خارجياً أو سياسياً أو متعلقاً بالملكية، يكون من شأنه أن يعيق اتخاذ عضو مجلس الإدارة لأي قرار موضوعي، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، أي علاقة مع شركة التمويل، أو إدارتها العليا، أو مدققها الخارجي، أو مساهميتها المهمين، أو شركاتها التابعة أو شركاتها الشقيقة، يكون من شأنها أن تؤدي إلى منفعة مالية أو منفعة أخرى، بالإضافة لأي شروط يحددها المصرف المركزي بهذا الخصوص من وقت إلى آخر.

ق. **شركة تمويل إسلامي:** أي شركة مرخصة من قبل المصرف المركزي لممارسة أنشطة التمويل، وينص عقد تأسيسها ونظامها الأساسي على الالتزام بتطبيق أحكام الشريعة الإسلامية وممارسة أنشطتها وفقاً لتلك الأحكام؛

ر. **شخص اعتباري:** أي شخص اعتباري وفقاً للمادة 92 من القانون الاتحادي رقم (5) لسنة 1985 بشأن إصدار قانون المعاملات المدنية. ولأغراض هذا النظام، يشير هذا التعريف فقط إلى الأشخاص الاعتباريين في الإمارات العربية المتحدة.

ش. **الترخيص:** التصريح بممارسة أعمال شركات التمويل الصادر من المصرف المركزي؛

ت. **المرخص له:** أي شخص اعتباري مرخص له من قبل المصرف المركزي لممارسة أنشطة التمويل وفقاً لأحكام هذا النظام؛

خ. **نشاط أعمال جوهري:** نشاط شركة التمويل الذي يمكن، في حال تعطله، أن يحدث تأثيراً كبيراً على عمليات شركة التمويل أو قدرتها على إدارة المخاطر على نحو فعال.



x. **Parent Company:** an entity (the 'first entity') which:

1. holds a majority of the voting rights in another entity (the 'second entity');
  2. is a shareholder of the second entity and has the right to appoint or remove a majority of the board of directors or managers of the second entity; or
  3. is a shareholder of the second entity and controls alone, pursuant to an agreement with other shareholders, a majority of the voting rights in the second entity.
- or;**
4. if the second entity is a subsidiary of another entity which is itself a subsidiary of the first entity.

y. **Principal Shareholder:** any shareholder of a Finance Company who owns, directly or indirectly, 5% or more of shareholdings of a Finance Company;

z. **Related Entities:** any of the following:

1. Two or more natural or Juridical Persons who, unless shown otherwise, constitute a single risk because one of them, directly or indirectly, has control over the other or others, or can exercise a Controlling Influence over the other party in making financial and operating decisions; or
2. Two or more natural or Juridical Persons between whom there is no relationship of control but who are to be regarded as constituting a single risk because they are so inter-related that, if one of them were to experience financial problems, the other or all of the others would be likely to encounter repayment difficulties;

aa. **Senior Management:** the executive management of the Finance Company responsible and accountable to the board of

ذ. **الشركة الأم:** أي كيان ("الكيان الأول") الذي:

1. يمتلك أغلبية حقوق التصويت في كيان آخر ("الكيان الثاني")؛
  2. يكون مساهماً في الكيان الثاني وله الحق في تعيين أو عزل أغلبية أعضاء مجلس إدارة الكيان الثاني أو مديره؛ أو
  3. يكون مساهماً في الكيان الثاني ومسيطرًا بمفرده، بموجب اتفاق مع المساهمين الآخرين، على أغلبية حقوق التصويت في الكيان الثاني.
- أو؛**
4. إذا كان الكيان الثاني شركة تابعة لكيان آخر يكون هو نفسه شركة تابعة للكيان الأول.

ض. **مساهم رئيسي:** أي مساهم في شركة التمويل يمتلك، بشكل مباشر أو غير مباشر، نسبة 5% أو أكثر من أسهم شركة التمويل؛

ظ. **كيانات ذات صلة:** أي مما يلي:

1. شخصان أو أكثر طبيعيين أو اعتباريين، يشكلان، ما لم يتبين خلاف ذلك، خطراً واحداً، لأن أحدهما يسيطر، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، أو يمكن أن يمارس تأثيراً مسيطراً على الطرف الآخر في اتخاذ القرارات المالية والتشغيلية؛
2. شخصان أو أكثر طبيعيين أو اعتباريين لا توجد بينهم علاقة سيطرة ولكن يعتبر أنهم يشكلون خطراً واحداً بسبب ترابطهم بحيث إذا واجه أحدهم مشكلات مالية، فإن الأرجح أن يواجه الآخر أو الآخرون جميعهم صعوبات في السداد؛

غ. **الإدارة العليا:** الإدارة التنفيذية لشركة التمويل المسؤولة والمساءلة أمام مجلس الإدارة عن الإدارة اليومية لشركة التمويل على نحو سليم ومتبصر،

directors for the sound and prudent day-to-day management of the Finance Company, generally including, but not limited to, the chief executive officer, chief financial officer, chief risk officer and heads of the compliance and internal audit functions;

ab. **Subsidiary:** an entity (the 'first entity') is a subsidiary of a Finance Company (the 'second entity') if the second entity:

1. holds a majority of the voting rights in the first entity;
  2. is a shareholder of the first entity and has the right to appoint or remove a majority of the board of directors or managers of the first entity; or
  3. is a shareholder of the first entity and controls alone, pursuant to an agreement with other shareholders, a majority of the voting rights in the first entity.
- or;
4. if the second entity is a subsidiary of another entity which is itself a subsidiary of the second entity;

ac. **U.A.E. Banks:** all banks licensed by the Central Bank.

وتشمل بصورة عامة، على سبيل المثال لا الحصر، الرئيس التنفيذي، والمدير المالي، ومسئول المخاطر، ومديري الانضباط، والتدقيق الداخلي؛

أأ شركة تابعة: يكون الكيان ("الكيان الأول") شركة تابعة لشركة تمويل ("الكيان الثاني") إذا كان الكيان الثاني:

1. يمتلك أغلبية حقوق التصويت في الكيان الأول؛
  2. مساهماً في الكيان الأول وله الحق في تعيين أو إقالة أغلبية أعضاء مجلس إدارة الكيان الأول أو مديره؛ أو
  3. مساهماً في الكيان الأول ويسيطر وحده، بموجب اتفاق مع المساهمين الآخرين، على أغلبية حقوق التصويت في الكيان الأول
- أو؛
4. إذا كان الكيان الثاني شركة تابعة لكيان آخر يكون هو نفسه شركة تابعة للكيان الثاني؛

أب. بنوك الإمارات: كافة البنوك المرخصة من قبل المصرف المركزي.

#### Article (5)

#### Superseded Requirements and General Provisions

5.1 This Regulation replaces all previous Central Bank regulations with respect to finance companies including the following:

Regulations	Provisions
Central Bank Board of Directors' Resolution No. 58/3/96 regarding the regulation for finance companies and its amendments	All articles
Central Bank Board of Directors' Resolution No. 165/6/2004 regarding the regulation for finance companies which conduct their business per Islamic Sharia'a Principles	All articles

#### المادة (5)

#### متطلبات ملغاة وأحكام عامة

1-5 يحل هذا النظام محل كافة أنظمة المصرف المركزي السابقة المتعلقة بشركات التمويل، بما في ذلك ما يلي:

الأحكام	الأنظمة
جميع المواد	قرار مجلس إدارة المصرف المركزي رقم 96/3/58 بشأن نظام شركات التمويل وتعديلاته
جميع المواد	قرار مجلس إدارة المصرف المركزي رقم 2004/6/165 بشأن نظام شركات التمويل التي تمارس أعمالها وفقاً لمبادئ الشريعة الإسلامية

**Article (6)**  
**Applying for a License**

**المادة (6)**  
**التقدم بطلب الحصول على ترخيص**

6.1 The conducting of Financing activities in the U.A.E. is prohibited unless licensed by the Central Bank to do so.

1-6 لا يُسمح بمزاولة أنشطة التمويل في دولة الإمارات العربية المتحدة إلا في حال الترخيص بذلك من قبل المصرف المركزي.

6.2 Conducting Financing activities is restricted to Juridical Persons. The application must specify the range of activities for which the License is requested and must include the following:

2-6 تكون مزاولة أنشطة التمويل مقصورة حصراً على الأشخاص الاعتباريين. ويجب أن يحدد الطلب نطاق الأنشطة المطلوب إصدار ترخيص لها، ويجب أن يتضمن الطلب ما يلي:

6.2.1 A statement identifying the nature and scope of the types of activities, mentioned in Article 10 of this Regulation, that a new Finance Company proposes to undertake. In addition, the statement must specify any plans the applicant may have with regard to the future developments of these kinds of business, as well as details regarding the applicant's arrangements related to managing its business.

1-2-6 بيان يحدد طبيعة ونطاق أنواع الأنشطة المذكورة في المادة 10 من هذا النظام، والتي تنوي شركة التمويل الجديدة مزاومتها. علاوة على ذلك، يجب أن يُذكر في البيان أي خطط تكون لدى مقدم الطلب للتطورات المستقبلية لهذه الأنواع من الأعمال بالإضافة إلى تفاصيل بشأن ترتيبات مقدم الطلب المتعلقة بإدارة أعماله.

6.2.2 A feasibility study identifying the target market, the services to be provided, the business model and the strategy of the Finance Company, in addition to a three-year feasibility study that includes at least the following:

2-2-6 دراسة جدوى تحدد السوق المستهدف، والخدمات التي سيتم تقديمها، ونموذج أعمال واستراتيجية شركة التمويل، بالإضافة إلى دراسة جدوى لثلاث سنوات تشمل على الأقل ما يلي:

a. Financing activities and products to be launched;

أ. أنشطة التمويل والمنتجات التي سيتم طرحها؛

b. Estimated financial statements, projected annual revenue and expenses, financial margins and targeted growth rates, taking into account Central Bank requirements according to

ب. بيانات مالية تقديرية، وبيان للمصاريف والإيرادات السنوية المتوقعة، والهوامش المالية، ومعدلات النمو المستهدفة، مع مراعاة متطلبات المصرف

Article 11 and Article 12 of this Regulation;	المركزي وفقاً للمادة 11 والمادة 12 من هذا النظام؛
c. Projected start-up costs and financing thereof;	ج. التكاليف المتوقعة لبدء النشاط وطريقة تمويلها؛
d. Projected ongoing financing of operations;	د. التمويل المستمر المتوقع للعمليات؛
e. The risk factors;	هـ. عوامل المخاطر؛
f. A summary of the corporate structure, legal form and corporate governance standards adopted by the Finance Company;	و. موجز للهيكل المؤسسي، الشكل القانوني ومعايير الحوكمة التي تتبناها شركة التمويل؛
g. Branches to be established by the Finance Company; and	ز. الفروع التي ستؤسسها شركة التمويل؛
h. A recruitment plan with the projected number of employees, including those of U.A.E. nationality. The Central Bank may set specific requirements for the share of employees of the Finance Company who are U.A.E. nationals.	ح. خطة التوظيف مع ذكر عدد الموظفين المتوقع توظيفهم، بما في ذلك الموظفين من مواطني الدولة. ويمكن للمصرف المركزي أن يضع متطلبات محددة بشأن نسبة المواطنين الإماراتيين في إجمالي موظفي الشركة.
6.2.3 The names, addresses, nationalities and share holdings of the shareholders, in addition to a certified copy of the memorandum and articles of association after the completion of the establishment procedures, as per the provisions of the Commercial Companies Law. For the shareholders who are U.A.E. nationals, U.A.E. identity cards are required in addition to a list of family members and their relationship to the founding members. For expatriate shareholders, passport and valid residency visa copies and U.A.E. identity cards are required. If the founding members are Juridical Persons, then constitutional documents duly legalized are required.	3-2-6 أسماء، وعناوين، وجنسيات، وحصص ملكية المساهمين، بالإضافة إلى نسخة موثقة من عقد التأسيس والنظام الأساسي بعد إتمام إجراءات التأسيس وفقاً لأحكام قانون الشركات التجارية. وبالنسبة للمساهمين الإماراتيين يتعين تقديم بطاقات الهوية الإماراتية وبيان بأفراد أسرهم وعلاقتهم بالمساهمين المؤسسين؛ أما بالنسبة للمساهمين غير المواطنين، فيتعين تقديم نسخ عن جوازات السفر والإقامة سارية المفعول، ونسخ عن هوية الإمارات. وإذا كان المساهمون المؤسسون شخصيات اعتبارية، فيلزم عندئذ تقديم المستندات التأسيسية موثقة حسب الأصول.

- 6.2.4 Organizational structure showing the main departments, sections, lines of reporting, authorities and responsibilities. This structure should be appropriate, balanced, and acceptable to the Central Bank. 4-2-6 هيكل تنظيمي يبين الإدارات الرئيسية، والأقسام، وخطوط رفع التقارير، والسلطات والمسؤوليات. ويجب أن يكون هذا الهيكل ملائماً، متوازناً، ومقبولاً للمصرف المركزي.
- 6.2.5 Curriculum vitae of persons recommended for board of directors and Senior Management positions. The Central Bank may decide to interview nominees. 5-2-6 السير الذاتية للأشخاص المرشحين لعضوية مجلس الإدارة والإدارة العليا. وقد يقرر المصرف المركزي مقابلة الأشخاص المرشحين.
- 6.2.6 A certificate issued by a U.A.E. Bank indicating that the license applicant holds at least 25 million United Arab Emirates Dirhams of its paid up capital in deposits; in addition, an undertaking to deposit the remaining balance of the minimum required paid-up capital immediately after obtaining a preliminary approval from the Central Bank. 6-2-6 شهادة صادرة عن أحد بنوك الإمارات تفيد بأن مقدم الطلب يحتفظ لديه بمبلغ 25 مليون درهم على الأقل من رأس ماله المدفوع في هيئة ودائع، بالإضافة إلى تقديم تعهد بإيداع الرصيد المتبقي من الحد الأدنى المقرر لرأس المال المدفوع على الفور، بعد الحصول على الموافقة المبدئية من المصرف المركزي.
- 6.2.7 A letter of unconditional guarantee by one of the U.A.E. Banks, issued to the Central Bank, for an amount equivalent to the minimum required paid-up capital. This letter of guarantee must be renewable automatically until the required minimum paid-up capital is paid in full. The letter of guarantee shall be released upon the request of the founding shareholders in the following cases: 7-2-6 خطاب ضمان غير مشروط من أحد بنوك الإمارات صادر لصالح المصرف المركزي بمبلغ يعادل الحد الأدنى المقرر لرأس المال المدفوع. ويجب أن يكون خطاب الضمان المذكور قابل للتجديد تلقائياً لحين سداد الحد الأدنى المقرر لرأس المال المدفوع كاملاً. ويفرج عن خطاب الضمان بناءً على طلب المساهمين المؤسسين في الحالات التالية:
- a. Payment of the required minimum amount of paid-up capital in cash; 1. سداد الحد الأدنى المقرر لرأس المال المدفوع نقداً؛
- b. Withdrawal of the License application; or 2. سحب طلب الترخيص؛ أو
- c. Rejection of the License application by the Central Bank. 3. رفض المصرف المركزي لطلب الترخيص.
- 6.2.8 An undertaking to abide by the provisions of the Central Bank Law, the Commercial Companies Law and Federal Law No. (6) of 1985 regarding Islamic Banks, Financial 8-2-6 تعهد بالالتزام بأحكام قانون المصرف المركزي، وقانون الشركات التجارية والقانون الاتحادي رقم (6) لسنة 1985 بشأن المصارف والمؤسسات المالية

Institutions and Investment Companies as well as the provisions of this Regulation and any decisions, instructions, directives, circulars or correspondence issued by the Central Bank with regard to Financing activities.

والشركات الاستثمارية الإسلامية وأحكام هذا النظام وأي قرارات أو تعليمات أو توجيهات أو تعاميم أو مراسلات صادرة عن المصرف المركزي بخصوص أنشطة التمويل.

6.2.9 An undertaking to make available records and documents to be supervised, examined and reviewed by the Central Bank, as well as an undertaking to comply with all anti-money laundering laws and regulations and any other resolutions or instructions issued by the Central Bank in this regard.

9-2-6 تعهد بجعل السجلات والمستندات متاحة لإشراف ومراجعة المصرف المركزي، وتعهد بالالتزام بجميع قوانين وأنظمة مكافحة غسل الأموال وأي قرارات أو تعليمات أخرى صادرة من المصرف المركزي في هذا الشأن.

6.2.10 Any other information and/or documents requested by the Central Bank for the purpose of deciding on the application for a License.

10-2-6 أي معلومات و/أو مستندات أخرى يطلبها المصرف المركزي لغرض البت في طلب الترخيص.

6.3 The applicants might apply for either a conventional finance company License or an Islamic Finance Company License. As such, Islamic windows in conventional finance companies are prohibited.

3-6 يمكن لطالبي الترخيص التقدم بطلب لترخيص شركة تمويل تقليدية أو شركة تمويل إسلامي. عدا عن ذلك، فإنه يحظر إنشاء نوافذ إسلامية في شركات التمويل التقليدية.

6.4 The legal form of a Finance Company must be in one of the forms stipulated in the Commercial Companies Law. It shall be subject to Central Bank licensing, supervision and examination, as per the provisions of the Central Bank Law.

4-6 يكون الشكل القانوني لشركة التمويل واحدًا من الأشكال القانونية الواردة في قانون الشركات التجارية. كما يجب أن تكون خاضعة لترخيص وإشراف وتفتيش المصرف المركزي، وفقا لأحكام قانون المصرف المركزي.

#### Article (7) Scope of License

#### المادة (7) نطاق الترخيص

7.1 The Licensee must commence licensed activities, specified in its License according to Article 10 of this Regulation, within a maximum of 12 months from the date of notification of approval of License.

1-7 يجب أن يباشر المرخص له الأنشطة المرخص له بها والمذكورة في رخصته وفقاً للمادة (10) من هذا النظام خلال مدة لا تتجاوز 12 شهراً من تاريخ الإخطار بالموافقة على الترخيص.

7.2 The License shall be granted for an initial period of three years and shall be renewable for same periods unless otherwise required by the Central Bank. A Finance Company must apply to the Central Bank for License renewal no later

2-7 يتم منح الترخيص لفترة أولية مدتها ثلاث سنوات، ويكون قابلاً للتجديد لفترات مماثلة، ما لم يقرر المصرف المركزي خلاف ذلك. وعلى شركة التمويل أن تتقدم بطلب إلى المصرف المركزي

than two months before the expiry date of the existing License.

لتجديد الترخيص قبل مدة لا تقل عن شهرين من تاريخ انتهاء الترخيص القائم.

7.3 The License shall contain the terms deemed appropriate by the Central Bank.

3-7 يتضمن الترخيص الشروط التي يراها المصرف المركزي ملائمة.

7.4 The Central Bank may take any action deemed appropriate to ensure the sound functioning of the Finance Companies.

4-7 يجوز للمصرف المركزي اتخاذ أي إجراء يراه ملائماً لضمان عمل شركات التمويل على نحو سليم.

#### Article (8)

#### Notification of Approval or Refusal

#### المادة (8)

#### الإخطار بالموافقة أو الرفض

8.1 The Central Bank may approve or refuse the License application after reviewing the application and obtaining all requested information.

1-8 يجوز للمصرف المركزي الموافقة على طلب الترخيص أو رفضه بعد الاطلاع على الطلب والحصول على جميع المعلومات المطلوبة.

8.2 The Central Bank shall notify the applicant of its decision in writing, with reasons provided in the event a License application is refused, within fifteen days after the date of the decision of the Central Bank's board of directors.

2-8 يخطر المصرف المركزي طالب الترخيص بقراره خطياً، مع بيان الأسباب في حالة رفض طلب الترخيص، خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ صدور قرار مجلس إدارة المصرف المركزي.

#### Article (9)

#### License Amendment, Cancellation or Restriction

#### المادة (9)

#### تعديل أو إلغاء أو تقييد الترخيص

9.1 The Central Bank may, at any time, through a decision by its board, cancel, change, restrict, impose or withdraw any condition imposed on a License. The Finance Company shall have the right to comment with regard to the reasons for such cancellation, alteration, restriction, imposition or withdrawal. The Central Bank shall not be obliged to but may consider such comments at its sole discretion.

1-9 يجوز للمصرف المركزي، في أي وقت، وبموجب قرار صادر عن مجلس إدارته، إلغاء، أو تغيير، أو تقييد، أو فرض أو سحب أي شرط مفروض على أي ترخيص. ويحق لشركة التمويل التعقيب على أسباب مثل هذا الإلغاء أو التعديل أو التقييد أو الفرض أو السحب. ويجوز للمصرف المركزي، دون إلزام، أن ينظر في هذا التعقيب وفقاً لتقديره الخاص.

9.2 The Central Bank may, through a decision by its board, revoke or withdraw a License of a Finance Company in the following cases:

2-9 يجوز للمصرف المركزي، بموجب قرار صادر عن مجلس إدارته، إلغاء أو سحب أي ترخيص ممنوح لأي شركة تمويل في الحالات التالية:

a. If the Finance Company violates any provision of this Regulation, or the provisions of the Central Bank Law, or any other applicable laws, regulations, decisions, instructions,

أ. إذا أخلت شركة التمويل بأي من أحكام هذا النظام أو أحكام قانون المصرف المركزي أو أي قوانين أو أنظمة أخرى سارية، أو قرارات أو تعليمات أو توجيهات أو تعاميم أو مراسلات صادرة عن المصرف المركزي،

directives, circulars or correspondence issued by the Central Bank, including regulations regarding anti-money laundering / combating the financing of terrorism requirements; or if the License requirements are not met or cannot be met;

- b. If the Central Bank is provided with false, misleading or inaccurate information by the Finance Company or by those acting on its behalf, including its managers, supervisors or auditors;
- c. If the interests of the current or potential customers of the Finance Company are at risk, whether due to the manner in which the Finance Company conducts its business or intends to conduct its business, or for any other significant reason;
- d. If an order to liquidate the business of the Finance Company or of its Parent is issued by any competent judicial authority;
- e. If a court receiver, or any other similar officer is appointed to oversee the business of the Finance Company;
- f. If a bankruptcy order against the Finance Company is issued;
- g. If the Finance Company has not commenced operations within twelve months from the date of notification of approval of the License;
- h. If the Finance Company ceases to operate for a period of twelve consecutive months;
- i. If the Central Bank determines that the Finance Company is unable to repay debts that are due, or that asset values are less than its liabilities, after

بما في ذلك الأنظمة الخاصة بمتطلبات مواجهة غسل الأموال/ مكافحة تمويل الإرهاب، أو إذا لم يتم الوفاء بمتطلبات الترخيص أو في حال عدم القدرة على الوفاء بها؛

ب. إذا قدمت شركة التمويل أو أي شخص يتصرف نيابة عنها، بما في ذلك مديروها أو مشرفوها أو مدققوها معلومات زائفة أو مضللة أو غير دقيقة إلى المصرف المركزي؛

ج. إذا تعرضت مصالح عملاء شركة التمويل، الحاليين أو المحتملين، للخطر، سواء كان ذلك ناتجاً عن طريقة ممارسة شركة التمويل أعمالها أو الأسلوب الذي تنوي ممارسة أعمالها وفقاً له، أو لأي سبب جوهري آخر؛

د. إذا صدر أمر بتصفية أعمال شركة التمويل أو شركتها الأم من أي جهة قضائية مختصة؛

هـ. إذا تم تعيين حارس قضائي أو أي مسئول مماثل للإشراف على أعمال شركة التمويل؛

و. إذا صدر حكم بإفلاس شركة التمويل؛

ز. إذا لم تباشر شركة التمويل أعمالها خلال اثني عشر شهراً من تاريخ الإخطار بالموافقة على الترخيص؛

ح. إذا توقفت شركة التمويل عن العمل لمدة اثني عشر شهراً على التوالي؛

ط. إذا قرر المصرف المركزي أن شركة التمويل غير قادرة على سداد ديونها المستحقة، أو إذا كانت قيمة أصولها أقل من التزاماتها، بعد



taking into consideration current and future claims;

- j. If the concerned local authorities have withdrawn any licenses granted by them to the Finance Company;
- k. If the Finance Company conducts any business activity from premises other than those approved by the Central Bank;
- l. If the Senior Management of the Finance Company is not deemed Fit and Proper; and
- m. In any additional case determined by the Central Bank at its sole discretion.

9.3 A Finance Company wishing to cease or suspend any of its licensed activities must apply to the Central Bank at least six months in advance providing the reasons for such a cessation or suspension.

9.4 Any Finance Company that fails to comply with the applicable anti-money laundering / combating the financing of terrorism laws and regulations and any other resolutions or instructions issued by the Central Bank in this regard, will be penalized in accordance with the prevailing laws and regulations.

9.5 In case a Finance Company is not compliant with any of the provisions of this Regulation, the Central Bank shall have the sole authority to consider imposing fines, penalties or any such action on the Finance Company at the sole discretion of the Central Bank.

الأخذ بالمطالبات الحالية والمستقبلية في الاعتبار؛

- ي. إذا سحبت السلطات المحلية المعنية أي ترخيص صادر عنها إلى شركة التمويل؛
- ك. إذا مارست شركة التمويل أي نشاط أعمال من مقر خلاف المقر المعتمد من قبل المصرف المركزي؛
- ل. إذا اعتبر أن الإدارة العليا لشركة التمويل لا تتحلّى بالجدارة والنزاهة؛ و
- م. في أي حالة أخرى يقررها المصرف المركزي وفقاً لتقديره الخاص.

3-9 يجب على شركة التمويل التي ترغب في وقف أو تعليق أنشطتها المرخصة، أن تقدم طلباً بذلك إلى المصرف المركزي قبل مدة لا تقل عن ستة أشهر مع بيان الأسباب الداعية إلى مثل ذلك التوقف أو التعليق.

4-9 تعاقب أي شركة تمويل تخفق في الالتزام بقوانين وأنظمة مواجهة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب وأي قرارات أو تعليمات أخرى صادرة عن المصرف المركزي بهذا الشأن، وفقاً للأنظمة والقوانين السارية.

5-9 في حال عدم التزام شركة التمويل بأي من أحكام هذا النظام، يكون للمصرف المركزي وحده مطلق الصلاحية في النظر في فرض غرامات أو عقوبات أو أي إجراء آخر ضد شركة التمويل، وفقاً للتقدير الخاص للمصرف المركزي.

#### Article (10)

#### Permitted activities

10.1 A company can apply for a License to conduct one or more of the following types of activities:

#### المادة (10)

#### الأنشطة المصرح بها

1-10 يجوز لأي شركة أن تتقدم بطلب ترخيص لممارسة واحد أو أكثر من واحد من أنواع الأنشطة التالية:

- a. Retail finance, including personal loans, credit cards and vehicle loans;
- b. Mortgage finance, including residential mortgages and commercial mortgages;
- c. Wholesale finance, including loans to large corporate borrowers, small and medium-sized enterprises, micro-financing, finance and operating leasing and wage protection schemes;
- d. Pre-paid cards; and
- e. Distribution of third party products as an agent; provided that the Finance Company received approval from the relevant competent authority for the distribution of the third party products concerned.

- أ. تمويل الأفراد، بما في ذلك القروض الشخصية وبطاقات الائتمان وقروض السيارات؛
- ب. تمويل الرهن العقاري، بما في ذلك السكني والتجاري؛
- ج. تمويل الشركات، بما في ذلك تمويل المقترضين من الشركات الكبيرة، والمؤسسات الصغيرة ومتوسطة الحجم، والتمويل الأصغر، والتمويل والتأجير التشغيلي، ونظم حماية الأجور؛
- د. البطاقات مسبقة الدفع؛
- هـ. توزيع منتجات الغير كوكيل، بشرط أن تحصل شركة التمويل على موافقة من السلطة المعنية لتوزيع منتجات الغير.

The licensing application must state the products within each activity that the Finance Company intends to offer to its customers.

ويجب أن يوضح طلب الترخيص المنتجات التي ترغب شركة التمويل تقديمها لعملائها ضمن كل نشاط.

10.2 The board of the Central Bank can review the list of permitted activities specified in Article 10.1 of this Regulation and amend it.

2-10 يجوز لمجلس إدارة المصرف المركزي مراجعة وتعديل قائمة الأنشطة المصرح بها المنصوص عليها في المادة 1-10 من هذا النظام.

10.3 The financing activities of an Islamic Finance Company are those provided under Article 10.1 subject to compliance with Islamic Sharia'a provisions.

3-10 تكون أنشطة التمويل الخاصة بشركة التمويل الإسلامي هي الأنشطة المنصوص عليها في المادة 1-10 مع مراعاة الامتثال لأحكام الشريعة الإسلامية.

10.4 A Finance Company may only accept deposits from Juridical Persons and only issue certificates of deposit to Juridical Persons. A Finance Company is strictly prohibited from accepting deposits or loans from individuals and from opening accounts of any kind, excluding loan accounts and in any form on behalf of individuals.

4-10 يجوز لشركة التمويل أن تقبل الودائع من أشخاص اعتباريين فقط، وتصدر شهادات إيداع لأولئك الأشخاص فقط. ويحظر على شركة التمويل قبول الودائع أو القروض من الأفراد كما يحظر عليها فتح الحسابات من أي نوع، عدا حسابات القروض، وبأي صورة نيابة عن الأفراد.

10.5 A Finance Company is permitted to borrow from U.A.E. Banks. A Finance Company

5-10 يُسمح لأي شركة تمويل بالاقتراض من بنوك الإمارات. ويجوز لشركة التمويل الحصول على

may receive Foreign funding provided that adequate hedging is in place to mitigate the currency risk. Foreign funding must not exceed 25% of the sum of Aggregate Funding and deposits of a Finance Company.

تمويل أجنبي بشرط التحوط لتقليل مخاطر العملة. ويجب ألا يتجاوز التمويل الأجنبي نسبة 25% من إجمالي تمويل وإيداعات شركة التمويل.

10.6 A Finance Company must have its License updated in order to conduct any activity outside of those specified in the License of the Finance Company.

6-10 يجب على شركة التمويل أن تقوم بتحديث ترخيصها كي تمارس أي نشاط خلاف الأنشطة المحددة في ترخيصها.

10.7 A Finance Company must obtain a no objection letter from the Central Bank in order to provide any new product line from within activities specified in the License of the Finance Company.

7-10 يجب على شركة التمويل أن تحصل على خطاب عدم ممانعة من المصرف المركزي لتقديم أي منتج جديد ضمن الأنشطة المذكورة في ترخيص شركة التمويل.

10.8 Consistent with Articles 10.1a, 10.1b and 10.1c of this Regulation, the Finance Company may extend advances and loans to Juridical Persons and individuals based in the U.A.E. and offer revolving credit facilities, open letters of credit and issue letters of guarantee to Juridical Persons.

8-10 وفقاً للمواد 1-10 (أ) و1-10 (ب) و1-10 (ج) من هذا النظام، يجوز لشركة التمويل أن تمنح سلفاً وقروضا إلى أشخاص اعتباريين وأفراد مقيمين في دولة الإمارات العربية المتحدة، وعرض تسهيلات الائتمان المتجدد، وفتح خطابات الاعتماد، وإصدار خطابات الضمان للأشخاص الاعتباريين.

10.9 Consistent with Article 10.1d of this Regulation, the Central Bank shall approve the request of a Finance Company to act as a program manager for the reloadable prepaid cards programs of a U.A.E. Bank with the following conditions:

9-10 وفقاً للمادة 1-10 (د) من هذا النظام، للمصرف المركزي أن يوافق على طلب شركة التمويل للعمل كمدير برنامج لبرامج البطاقات مسبقة الدفع (القابلة لإعادة التعبئة)، لصالح أي من بنوك الإمارات، حسب الشروط الآتية:

a. Escrow accounts (pool accounts) should be ring-fenced from deposits of the Finance Company;

(أ) يتعين فصل حسابات الضمان (الحسابات المجمعة) عن ودائع شركة التمويل؛

b. The U.A.E. Bank remains responsible for anti-money laundering / combating the financing of terrorism compliance and reporting functions;

(ب) يتحمل البنك مسؤولية الالتزام بنظام مكافحة غسل الأموال / مكافحة تمويل الإرهاب ومسؤولية إصدار التقارير؛

c. The U.A.E. Bank remains responsible for ensuring that appropriate systems and controls are in place to monitor all transactions;

(ج) يجب على البنك أن يتأكد من وجود الأنظمة والضوابط الملائمة لمراقبة المعاملات؛

d. The board of directors of the Finance Company should oversee the business risks;

(د) يجب على مجلس إدارة شركة التمويل أن يشرف على مخاطر الأعمال؛

- e. The Finance Company is responsible for ensuring anti-money laundering / know-your-customer procedures, specially initial know-your-customer procedures, are in place and operate effectively;
- f. The Finance Company must ensure that its anti-money laundering / know-your-customer procedures are in line with the anti-money laundering / know-your-customer procedures of the U.A.E. Banks.
- g. The Finance Company must screen every transaction against money laundering and terrorism financing for amounts that exceed the threshold as per the law or regulation concerned or any notice issued by the Central Bank.
- h. The Finance Company should ensure that procedures are in place on pool account operation, reconciliation controls and independent audit reviews; and
- i. The Finance Company must abide by all relevant laws and regulations at all times, in this regard.

(هـ) تتحمل شركة التمويل مسؤولية التأكد من وجود إجراءات لمواجهة غسل الأموال/ وإجراءات اعرف عميلك، والتأكد بصفة خاصة من وجود إجراءات اعرف عميلك الأولية، وبأنها تعمل بكفاءة؛

(و) يجب على شركة التمويل أن تتأكد من أن إجراءاتها فيما يتعلق بمكافحة غسل الأموال/ اعرف عميلك تتوافق مع إجراءات مكافحة غسل الأموال/ اعرف عميلك المطبقة لدى بنوك الإمارات.

(ز) يجب على شركة التمويل فحص كل معاملة فيما يتعلق بغسل الأموال وتمويل الإرهاب بالنسبة للمبالغ التي تتجاوز الحدود المذكورة في القانون أو النظام ذي الصلة أو أي إشعار صادر عن المصرف المركزي.

(ح) يجب على شركة التمويل أن تتأكد من وجود إجراءات بشأن تشغيل الحساب المجمع وضوابط التسوية، ومراجعات التدقيق المستقل؛ و

(ط) الالتزام بجميع القوانين والأنظمة ذات الصلة بهذا الشأن في جميع الأوقات.

10.10 In keeping with Article 10.4 of this Regulation, a Finance Company may accept deposits from Juridical Persons and issue certificates of deposit to Juridical Persons, provided that:

10-10 تماشيًا مع أحكام المادة 10-4 من هذا النظام، يجوز لشركة التمويل قبول الودائع من الأشخاص الاعتباريين وإصدار شهادات الإيداع للأشخاص الاعتباريين، حسب الشروط الآتية:

- a. They are term deposits only, with a minimum tenor of thirty days;
- b. Any deposit accepted is subject to a robust asset and liability management; and
- c. A single party deposit does not exceed 20% of the total amount of all accepted deposits and certificates of deposits of a Finance Company.

(أ) أن تكون تلك ودائع لأجل فقط، وألا تقل مدتها عن ثلاثين يومًا؛

(ب) أن تخضع أي وديعة يتم قبولها لإدارة أصول وخصوم كفؤة وفعالة؛ و

(ج) ألا تتجاوز أي وديعة لطرف واحد 20% من إجمالي الإيداعات المقبولة وشهادات الإيداع الخاصة بشركة التمويل.

10.11	A Finance Company may only participate in the share capital of the following companies. Companies concerned must be incorporated in the U.A.E. or its free zones:	يجوز لشركة التمويل أن تساهم في رأس مال الأسهم الخاص فقط بالشركات المذكورة أدناه. ويجب أن تكون هذه الشركات مؤسسة في دولة الإمارات العربية المتحدة أو مناطقها الحرة:	11-10
a.	Brokerage Companies;	أ) شركات الوساطة؛	
b.	Money Exchange Companies;	ب) شركات الصرافة؛	
c.	U.A.E. Banks; and	ج) بنوك الإمارات؛ و	
d.	Finance Companies.	د) شركات التمويل.	
10.12	Any single participation mentioned in Article 10.11 of this Regulation must not exceed 10% of the Aggregate Capital Funds as defined in Article 11 of this Regulation and the aggregate participation in the capital base of the companies mentioned in Article 10.11 of this Regulation must not exceed 25% of the Aggregate Capital Funds of the Finance Company.	يجب ألا تتجاوز المساهمة المنفردة المشار إليها في المادة 10-11 من هذا النظام 10% من إجمالي الأموال الرأسمالية لشركة التمويل كما هي معرفة في المادة 11، كما يجب ألا تزيد المساهمة الإجمالية في قاعدة رأس مال الشركات المذكورة في المادة 10-11 من هذا النظام، عن 25% من إجمالي الأموال الرأسمالية لشركة التمويل.	12-10
10.13	Any participation in any finance sector company mentioned in Article 10.11 of this Regulation must not exceed 25% of the share capital of the investee. This restriction does not apply to companies supporting operational activities of the investing Finance Company.	يجب ألا تتجاوز أي مساهمة في أي شركة من شركات قطاع التمويل المذكورة في المادة 10-11 من هذا النظام عن 25% من رأس مال الشركة المستثمر فيها. ولا يسري هذا القيد على الشركات التي تدعم الأنشطة التشغيلية لشركة التمويل المستثمرة.	13-10
10.14	A Finance Company may place deposits in U.A.E. Banks and obtain certificates of deposit from U.A.E. Banks provided that:	يجوز لشركة التمويل أن تحتفظ بودائع لدى بنوك الإمارات وأن تحصل على شهادات إيداع من بنوك الإمارات، بشرط:	14-10
a.	The number of U.A.E. Banks, in which the Finance Company places its deposits is greater than or equal to four; and	أ. ألا يقل عدد بنوك الإمارات التي تضع فيها شركة التمويل الودائع، عن أربعة بنوك؛	
b.	Any such deposit or certificate of deposit placed in any U.A.E. Bank does not exceed 10% of the Aggregate Capital Funds of the Finance Company.	ب. ألا تتجاوز مثل تلك الودائع أو شهادات الإيداع في أي بنك من بنوك الإمارات عن 10% من إجمالي الأموال الرأسمالية لشركة التمويل.	

10.15	A Finance Company must obtain approval from the Central Bank in order to issue bonds or sukuks. Bonds and sukuks of a Finance Company must be denominated in United Arab Emirates Dirham or United States Dollar only.	15-10	يجب على شركة التمويل أن تحصل على موافقة المصرف المركزي من أجل إصدار السندات أو الصكوك. ويجب أن تكون سندات وصكوك شركة التمويل مقومة بالدرهم أو الدولار الأمريكي فقط.
10.16	A Finance Company is prohibited from financing a borrower which is not an entity incorporated in the U.A.E or its free zones, or a U.A.E. resident, or where the mortgaged assets are not in the U.A.E.	16-10	يحظر على شركة التمويل أن تموّل أي مقترض لا يكون كياناً مؤسساً في دولة الإمارات العربية المتحدة أو مناطقها الحرة، أو لا يكون مقيماً بالدولة، أو حيث لا تكون الأصول المرهونة موجودة في دولة الإمارات العربية المتحدة.
10.17	A Finance Company is prohibited from conducting any money-exchange business and from entering into any unhedged foreign exchange contracts.	17-10	يحظر على شركة التمويل ممارسة أي أعمال صرافة، أو الدخول في أي عقد من عقود الصرف الأجنبية غير المتحوط.
10.18	A Finance Company must not purchase or acquire any immovable property, except for immovable property that may be used as premises for its operations.	18-10	يجب على شركة التمويل ألا تشتري أو تمتلك أي ممتلكات غير منقولة، باستثناء الممتلكات غير المنقولة التي قد تستخدم كمقر لعملياتها.
10.19	Article 10.18 of this Regulation shall not prevent a Finance Company from securing a debt on any immovable property and in the event of default in payment of the debt, from entering into a settlement agreement with the relevant borrower and as a result holding that immovable property for realization by sale or auction within three years from the date such ownership was established. The said period could be extended by the Central Bank based on justification acceptable to the Central Bank.	19-10	لا تحول أحكام المادة 10-18 في هذا النظام دون قيام شركة التمويل بضمان أي دين على ممتلكات غير منقولة، ولا تمنعها، في حالة التخلف عن سداد ذلك الدين، من إبرام اتفاقية تسوية مع المقترض ذو الصلة، ونتيجة لذلك تمتلك تلك الممتلكات غير المنقولة لتسليمها عن طريق البيع أو العرض في المزاد خلال ثلاث سنوات من تاريخ إثبات الملكية. و للمصرف المركزي أن يمدد تلك الفترة بناءً على مبررات مقبولة للمصرف المركزي.
10.20	Article 10.18 of this Regulation shall not apply to Islamic Finance Companies, which may own property including immovable property and goods as part of an underlying financing contract with a borrower.	20-10	لا تنطبق أحكام المادة 10-18 من هذا النظام على شركات التمويل الإسلامي، التي يجوز لها تملك كافة الممتلكات، بما في ذلك الممتلكات غير المنقولة، والسلع، كجزء من عقد تمويل مبرم مع المقترض.
10.21	Article 10.18 of this Regulation shall not apply to such property as may from time to time be explicitly approved in advance by the Central Bank.	21-10	لا تنطبق أحكام المادة 10-18 من هذا النظام على تلك الممتلكات، حسبما تتم الموافقة المسبقة عليه، صراحة، بواسطة المصرف المركزي من وقت لآخر.
10.22	A Finance Company must not engage in any activity for which it is not licensed under applicable laws and regulations.	22-10	يجب على شركة التمويل ألا تزاوّل أي نشاط غير مرخص لها وفقاً للقوانين والأنظمة السارية.

**Article (11)**  
**Minimum Capital Requirements**

**المادة (11)**  
**متطلبات الحد الأدنى لرأس المال**

- 11.1 Aggregate Capital Funds consist of the following items:
- 1-11 يتكون إجمالي الأموال الرأسمالية من البنود التالية:
- a. Paid-up capital;
- أ. رأس المال المدفوع؛
- b. Reserves, excluding revaluation reserve; and
- ب. الاحتياطي، باستثناء احتياطي إعادة التقييم؛
- c. Retained earnings.
- ج. الأرباح المحتجزة.
- 11.2 The following items must be deducted from Aggregate Capital Funds:
- 2-11 يجب خصم البنود التالية من إجمالي الأموال الرأسمالية:
- a. Accumulated losses; and
- أ. الخسائر المتراكمة؛ و
- b. Goodwill.
- ب. الشهرة.
- 11.3 The minimum required paid-up capital for a Finance Company is 150 million United Arab Emirates Dirham.
- 3-11 الحد الأدنى المطلوب لرأس المال المدفوع لشركة التمويل هو 150 مليون درهم.
- 11.4 In the event that Aggregate Capital Funds of a Finance Company fall below 150 million United Arab Emirates Dirham, the Finance Company must present a plan to rectify the shortfall to the Central Bank within 30 days of the occurrence of the shortfall. The plan must be approved by the board of directors of the Central Bank.
- 4-11 يجب على شركة التمويل، في حال انخفاض إجمالي أموالها الرأسمالية إلى أقل من 150 مليون درهم، أن تقدم خطة إلى المصرف المركزي لتصحيح ذلك العجز خلال 30 يوماً من حدوث العجز والحصول على موافقة مجلس إدارة المصرف المركزي على تلك الخطة.
- 11.5 U.A.E. national ownership of a Finance Company must comprise at least 60% of total paid-up capital.
- 5-11 يجب ألا تقل نسبة ملكية المساهمين من مواطني دولة الإمارات العربية المتحدة في أي شركة تمويل عن 60% من إجمالي رأس المال المدفوع.
- 11.6 The amount of Aggregate Liabilities of a Finance Company must be limited to 100% of its Aggregate Capital Funds during the first two years of operation. Thereafter, approval may be sought from the Central Bank to allow the value of Aggregate Liabilities to increase to 200% of the Aggregate Capital Funds; up to 300% after four years; up to 500% after seven years; and up to 700% after ten years. A Finance Company may, for the purpose of this calculation, deduct from Aggregate Liabilities any of the following items:
- 6-11 يجب لمبلغ إجمالي خصوم شركة التمويل أن يقتصر على 100% من إجمالي أموالها الرأسمالية خلال أول سنتين من مباشرة النشاط. ويجوز عقب ذلك الحصول على موافقة المصرف المركزي للسماح بزيادة قيمة إجمالي الخصوم إلى نسبة 200% من إجمالي الأموال الرأسمالية، وإلى نسبة 300% بعد مرور أربع سنوات، ونسبة 500% بعد مرور سبع سنوات، ونسبة 700% بعد مرور عشر سنوات. ويجوز لشركة التمويل، لأغراض احتساب هذه النسب، أن تخصم أي من البنود التالية من إجمالي الخصوم:

- |    |  |  |
|----|--|--|
| a. | Cash collaterals;                      | أ. الضمانات النقدية؛                             |
| b. | Bank guarantees from U.A.E. Banks; and | ب. الضمانات المصرفية الصادرة عن بنوك الإمارات؛ و |
| c. | Sovereign guarantees.                  | ج. الضمانات السيادية.                            |

The items listed under the letters a, b and c of this Article must be legally enforceable.

ويجب أن تكون البنود الواردة تحت (أ) و(ب) و(ج) من هذه المادة قابلة للتنفيذ قانوناً.

- |      |  |   |
|------|--|---|
| 11.7 | A Finance Company should allocate at least 10% of its annual net profits to the establishment of a statutory reserve until such point as that statutory reserve equals 50% of its paid-up capital.   | 7-11 تخصص شركة التمويل نسبة لا تقل عن 10% من صافي أرباحها السنوية لتكوين احتياطي إلزامي، حتى يبلغ الاحتياطي الإلزامي إلى ما يعادل 50% من رأس مالها المدفوع.   |
| 11.8 | Shareholders of a Finance Company must not withdraw an amount exceeding their share of the annual net profit identified in the provisions of the Commercial Companies Law.   | 8-11 يحظر على المساهمين في شركة التمويل سحب أي مبلغ يتجاوز حصتهم في صافي الأرباح السنوية المحددة في أحكام قانون الشركات التجارية.   |
| 11.9 | A Finance Company must obtain approval from the Central Bank for any proposed dividend distribution and they must do so before announcing the proposed dividend publicly in a press announcement or by other means of communication and prior to submitting a proposal for a distribution of profits for shareholder approval. | 9-11 يجب أن تحصل شركة التمويل على موافقة المصرف المركزي بشأن أي توزيعات أرباح مقترحة، ويجب الحصول على تلك الموافقة قبل الإعلان عن توزيع الأرباح المقترحة سواء من خلال الإعلان الصحفي، أو غيره من وسائل الاتصال، وقبل تقديم مقترح توزيع الأرباح لاعتماده من قبل المساهمين. |

### Article (12) Liquidity Requirements

### المادة (12) متطلبات السيولة

- |      |  |   |
|------|--|---|
| 12.1 | The following items may be considered as Liquid Assets:                    | 1-12 يجوز اعتبار البنود التالية أصولاً سائلة:                                       |
| a.   | Cash held in a U.A.E. Bank;  | أ. النقد المودع لدى أحد بنوك الإمارات؛  |
| b.   | Certificates of deposit issued by the Central Bank held via a U.A.E. Bank; | ب. شهادات الإيداع الصادرة من المصرف المركزي والمحتفظ بها من خلال أحد بنوك الإمارات؛ |
| c.   | Short-term deposits with a U.A.E. Bank with maturity up to 30 days; and    | ج. ودائع قصيرة الأجل لدى أي من بنوك الإمارات لفترة استحقاق تصل إلى 30 يوماً؛ و      |



d. UAE Federal and local government bonds, which must not exceed 30% of the total amount of Liquid Assets.

Encumbered cash held as collateral by a Finance Company is not considered as Liquid Assets.

12.2 To withstand short-term liquidity stress, Finance Companies are required to hold an amount equivalent to 10% of their Aggregate Liabilities in Liquid Assets. A Finance Company may, for the purpose of this calculation, deduct from Aggregate Liabilities any of the following items:

- Cash collaterals;
- Bank guarantees from U.A.E. Banks; and
- Sovereign guarantees.

The items listed under the letters a, b and c of this Article must be legally enforceable.

12.3 Consistent with Article 12.2 of this Regulation a Finance Company must not hold more than 25% of its Liquid Assets in a single U.A.E. Bank.

12.4 Customer deposits of a Finance Company are not subject to cash reserve requirements.

د. سندات الحكومة الاتحادية و المحلية بدولة الإمارات العربية المتحدة، والتي يجب ألا تزيد عن 30% من إجمالي الأصول السائلة.

لا يعتبر النقد المرهون كضمان لدى شركة التمويل أصولاً سائلة.

2-12 لأجل تحمّل ضغوط سيولة قصيرة الأجل، يجب على شركات التمويل الاحتفاظ بمبلغ يعادل 10% من إجمالي خصومها في هيئة أصول سائلة. ويجوز لشركة التمويل، لأغراض احتساب هذه النسبة، أن تخصم أي من البنود التالية من إجمالي الخصوم:

- أ. ضمانات نقدية؛
- ب. ضمانات بنكية صادرة من بنوك الإمارات
- ج. ضمانات سيادية.

يجب أن تكون البنود الواردة تحت (أ) و(ب) و(ج) من هذه المادة قابلة للتنفيذ قانوناً.

3-12 اتساقاً مع أحكام المادة 2-12 من هذا النظام، يجب ألا تحتفظ شركة التمويل بأكثر من 25% من أصولها السائلة في بنك واحد من بنوك الإمارات.

4-12 لا تخضع ودائع العملاء لدى شركة التمويل لمتطلبات الاحتياطي النقدي.

### Article (13)

#### Credit Exposure Restrictions

13.1 A Finance Company's Credit Exposure to a single borrower or group of Related Entities is considered as a Large Credit Exposure, where its value is equal to or exceeds 7% of the Finance Company's Aggregate Capital Funds. For the purpose of calculating the value of a Large Credit Exposure, a Finance Company may consider whether to deduct any of the following items:

- Provisions;
- Cash collaterals;

### المادة (13)

#### القيود على الانكشاف الائتماني

1-13 يعتبر الانكشاف الائتماني لشركة التمويل على مقترض واحد أو مجموعة كيانات ذات صلة على أنه انكشاف ائتماني كبير إذا كانت قيمته تبلغ أو تتجاوز 7% من إجمالي الأموال الرأسمالية لشركة التمويل. ولغرض احتساب قيمة الانكشاف الائتماني الكبير، يجوز لشركة التمويل أن تنظر في إمكانية خصم أي من البنود التالية:

- أ. المخصصات؛
- ب. الضمانات النقدية؛

- c. Bank guarantees from U.A.E. Banks; and
- d. Sovereign guarantees.

- ج. الضمانات البنكية الصادرة من بنوك الإمارات
- د. الضمانات السيادية.

The items listed under the letters b, c and d of this Article must be legally enforceable.

يجب أن تكون البنود الواردة تحت (ب) و(ج) و(د) من هذه المادة قابلة للتنفيذ قانوناً.

13.2 The aggregate amount of Large Credit Exposures must not exceed 100% of the Aggregate Capital Funds of a Finance Company.

2-13 يجب ألا يتجاوز إجمالي الانكشافات الائتمانية الكبيرة 100% من إجمالي الأموال الرأسمالية لشركة التمويل.

13.3 In addition to Article 13.2, the Central Bank has defined maximum permissible Credit Exposure limits, as shown in Table 1 below.

3-13 بالإضافة إلى أحكام المادة 13-2، فقد عرّف المصرف المركزي الحدود القصوى للانكشاف الائتماني المسموح بها حسبما هو مبين في الجدول (1) أدناه.

**Table 1: Maximum Credit Exposure Limits**

**الجدول 1: الحدود القصوى للانكشاف الائتماني**

Borrower	Aggregate percentage of Aggregate Capital Funds	Individual percentage of Aggregate
A single borrower	Not applicable	10%
A group of Related Entities	Not applicable	15%
Principal Shareholders and their Related Entities	20%	10%
Subsidiaries and Affiliates of a Finance Company	20%	10%
Board members	Not allowed	Not allowed
Employees of the Finance Company	2%	Maximum 20 times of salary
External auditors, consultants and lawyers of a Finance Company	Not allowed	Not allowed

المقترض	النسب الكلية من إجمالي الأموال الرأسمالية	النسب الإفرادية من إجمالي الأموال الرأسمالية
المقترض الواحد	لا ينطبق	10%
مجموعة كيانات ذات صلة	لا ينطبق	15%
المساهمون الرئيسيون وكياناتهم التابعة	20%	10%
الشركات التابعة والشركات الشقيقة لشركة التمويل	20%	10%
أعضاء مجلس الإدارة	غير مسموح به	غير مسموح به
موظفو شركة التمويل	2%	20 راتب شهري كحد أقصى
مدققو الحسابات الخارجيون، والمستشارون، والمحامون المعتمدون لدى شركة التمويل	غير مسموح به	غير مسموح به

13.4 Where a Principal Shareholder is also a member of the board of directors of a Finance Company, Credit Exposures will be considered within the Principal Shareholders' Credit Exposure limits.

4-13 في الحالات التي يكون فيها مساهم رئيسي عضوا أيضا في مجلس إدارة شركة التمويل، فسوف تعتبر الانكشافات الائتمانية ضمن حدود الانكشاف الائتماني للمساهمين الرئيسيين.

**Article (14)**  
**Corporate Governance**

**المادة (14)**  
**الحوكمة المؤسسية**

14.1 A Finance Company must develop its own principles and policy for corporate governance, have them approved by its board of directors and provide the Central Bank with a copy thereof. The corporate governance policy must, at a minimum, include the following items:

1-14 يجب على شركة التمويل أن تطور مبادئ وسياسة الحوكمة المؤسسية الخاصة بها، واعتمادها بواسطة مجلس إدارتها، وتزويد المصرف المركزي بنسخة عنها. ويجب أن تتضمن سياسة الحوكمة المؤسسية ما يلي، كحد أدنى:

- a. A description of the organizational structure, including all departments and positions as well as their duties and responsibilities;
- b. Controls for independence and segregation of duties;
- c. Roles, responsibilities, and composition of the board of directors and, if applicable, its committees;
- d. Remuneration and compensation policies;
- e. Conflict of interest controls;
- f. Integrity and transparency controls;
- g. Controls ensuring compliance with applicable laws and regulations;
- h. Methods for maintaining confidentiality of information;
- i. Controls for the protection of corporate assets; and
- j. Delegation of authority.

- أ. وصف للهيكل التنظيمي، بما في ذلك جميع الدوائر والمسئوليات الوظيفية، مع بيان مهامها ومسئولياتها؛
- ب. ضوابط لضمان استقلالية وفصل الواجبات؛
- ج. أدوار ومسئوليات وتركيبة مجلس الإدارة، ولجانه إن وجدت؛
- د. سياسات المخصصات والتعويضات؛
- هـ. ضوابط تضارب المصالح؛
- و. ضوابط النزاهة والشفافية؛
- ز. ضوابط لضمان الالتزام بالقوانين والأنظمة السارية؛
- ح. منهجية الحفاظ على سرية المعلومات؛
- ط. ضوابط حماية الأصول المؤسسية؛
- ي. تفويض الصلاحيات.

## Founding shareholders

- 14.2 Each founding shareholder must satisfy Fit and Proper requirements defined by the Central Bank. In particular, a founding shareholder must not have:
- Been convicted of any crime that violates honor or ethics, or that involves violence;
  - Failed to honor financial liabilities to any bank or creditor;
  - Declared bankruptcy or failed to reach a settlement agreement with creditors;
  - Had properties confiscated; or
  - Been placed under court receivership, unless he has been rehabilitated or pardoned by the relevant authorities.

- 14.3 The number of founding shareholders of a Finance Company should be in line with the Commercial Companies Law.

## Responsibility of the board

- 14.4 Members of the board of directors of the Finance Company must act with integrity, exercising their Duty of Care and duty of loyalty.
- 14.5 Members of the board of directors of the Finance Company are responsible for ensuring effective control over the Finance Company's entire business. Members of the board of directors of the Finance Company must ensure that a Finance Company has a robust corporate governance policy commensurate with its risk profile.
- 14.6 Members of the board of directors of the Finance Company are responsible for approving and overseeing implementation of the Finance Company's strategic

## المساهمون المؤسسون

- 2-14 يجب أن يكون كل مساهم مؤسس في شركة تمويل مستوفيا لمتطلبات الجدارة النزاهة التي يحددها المصرف المركزي. وعلى وجه الخصوص، فإن المساهم المؤسس يجب ألا يكون:
- أ. قد أُدين بأي جريمة تخل بالشرف أو الأمانة ، أو تنطوي على عنف؛
  - ب. قد تخلف عن أداء التزاماته المالية تجاه أي بنك أو دائن؛
  - ج. قد أعلن إفلاسه أو أخفق في التوصل إلى اتفاقية تسوية مع الدائنين؛
  - د. قد تمت مصادرة ممتلكاته؛ أو
  - هـ. قد وُضع تحت الحراسة القضائية، ما لم يُرد إليه اعتباره أو أعفي عنه من قبل السلطات المعنية.

- 3-14 يجب أن يكون عدد المساهمين المؤسسين في شركة التمويل متوافقا مع قانون الشركات التجارية.

## مسؤولية مجلس الإدارة

- 4-14 يجب أن يتصرف أعضاء مجلس إدارة شركة التمويل بنزاهة ويمارسوا واجباتهم ببذل العناية اللازمة والتزامهم بالولاء.
- 5-14 يكون أعضاء مجلس إدارة شركة التمويل مسئولون عن التحقق من وجود رقابة فعالة على كامل أعمال شركة التمويل. ويجب على أعضاء مجلس إدارة شركة التمويل التحقق من أن لدى شركة التمويل سياسة حوكمة مؤسسية راسخة تتناسب مع سمات مخاطرها.
- 6-14 يكون أعضاء مجلس إدارة شركة التمويل مسئولون عن اعتماد الأهداف الاستراتيجية لشركة التمويل والإشراف على تنفيذها، وعن وظيفة إدارة

objectives and its risk management function, compliance function and internal and external audit.

المخاطر، ووظيفة الامتثال وعن التدقيق الداخلي والتدقيق الخارجي.

14.7 Members of the board of directors of the Finance Company are responsible for the organizational structure of the Finance Company, including specifying the key responsibilities and authorities of the board and the Senior Management including the heads of the risk management, compliance and internal audit functions.

7-14 يتحمل أعضاء مجلس إدارة شركة التمويل مسؤولية الهيكل التنظيمي لشركة التمويل، بما في ذلك تحديد المسؤوليات والصلاحيات الأساسية لمجلس الإدارة والإدارة العليا، بما في ذلك رؤساء إدارة المخاطر، والامتثال، والتدقيق الداخلي.

14.8 Members of the board of directors of the Finance Company are responsible for overseeing Senior Management, ensuring that the Finance Company's activities are carried out in a manner consistent with the business strategy, corporate governance framework, remuneration and other policies approved by the board of directors of the Finance Company.

8-14 يتحمل أعضاء مجلس الإدارة مسؤولية الإشراف على الإدارة العليا، والتحقق من أن أنشطة شركة التمويل تمارس على نحو يتسق مع استراتيجية الأعمال، وإطار الحوكمة المؤسسية، وسياسة المخصصات وغيرها من السياسات المعتمدة من قبل مجلس إدارة شركة التمويل.

#### Board composition and qualification

#### تركيبة ومؤهلات مجلس الإدارة

14.9 The board of directors of a Finance Company must have no fewer than five members. At least 60% of the board members must be experienced in the finance and banking business. At least 60% of board members of an Islamic Finance Company must have knowledge of the Islamic finance and banking business.

9-14 يجب ألا يقل عدد أعضاء مجلس إدارة شركة التمويل عن خمسة أعضاء. ويجب أن تتوفر لدى 60% على الأقل من أعضاء مجلس الإدارة خبرة في التمويل والأعمال البنكية. كما يجب أن تتوفر لدى 60% على الأقل من أعضاء مجلس إدارة شركة التمويل الإسلامي معرفة بأعمال المصارف والتمويل الإسلامي.

14.10 The majority of the board of directors of a Finance Company must be U.A.E. nationals. The board must be chaired by one of the board members who is a U.A.E. national.

10-14 يجب أن يكون أغلبية أعضاء مجلس إدارة شركة التمويل من مواطني الدولة، ويجب أن يكون رئيس مجلس الإدارة من مواطني الدولة.

14.11 All of the members of the board of directors must be non-executives. There must be no overlap between the function and role of the board and general management. A person holding a position in Senior Management must not hold a board position.

11-14 يجب أن يكون كافة أعضاء مجلس الإدارة من غير التنفيذيين. كما يجب ألا يكون هناك أي تداخل بين مهام وأدوار مجلس الإدارة والإدارة العامة. ويحظر على أي شخص يشغل منصبا في الإدارة العليا أن يشغل في الوقت نفسه منصبا في مجلس الإدارة.

14.12 At least 1/3 of the members of the board of directors must be independent members in order to facilitate effective oversight of the Finance Company. Collectively, the board

12-14 يجب أن يكون ثلث أعضاء مجلس الإدارة، على الأقل، من الأعضاء المستقلين لتسهيل الإشراف الفعال على شركة التمويل. وعلى وجه العموم، يجب أن تكون لدى أعضاء مجلس الإدارة معرفة ودراسة

members must have knowledge of all significant businesses of the Finance Company. The board members must have an appropriate balance of skills, diversity and expertise commensurate with the size, complexity and risk profile of the Finance Company.

بكافة الأعمال الهامة لشركة التمويل. كما يتعين أن يكون لدى أعضاء مجلس الإدارة رصيد متوازن من المهارات، والتنوع، والخبرات التي تتناسب مع حجم، ودرجة تعقيد، وسمات مخاطر شركة التمويل.

14.13 A Finance Company must have a clear and rigorous process for identifying, assessing and selecting candidates for the board of directors of the Finance Company. At a minimum, board members must meet the following Fit and Proper requirements:

13-14 يجب أن يكون لدى شركة التمويل إجراءات واضحة ودقيقة لتحديد وتقييم واختيار المرشحين لعضوية مجلس إدارتها. وكحد أدنى، يجب أن يفي أعضاء مجلس الإدارة بمتطلبات الجدارة والنزاهة التالية:

- Possess the necessary knowledge, skills and experience; and
- Have sufficient time to fully discharge their responsibilities.

- أ. امتلاك المعارف والمهارات والخبرات اللازمة؛
- ب. أن يكون لديهم الوقت الكافي لأداء مسؤولياتهم على نحو كامل.

14.14 The board members of a Finance Company must satisfy Fit and Proper requirements defined by the Central Bank. In particular, a board member must not have:

14-14 يجب أن يفي أعضاء مجلس إدارة شركة التمويل بمتطلبات الجدارة والنزاهة التي يحددها المصرف المركزي. وعلى وجه الخصوص، يجب ألا يكون عضو مجلس الإدارة:

- Served as an auditor of a Finance Company while concurrently serving in the board of directors of the same Finance Company;
- Been terminated from any senior executive position in a company engaged in financial activities on the basis of disciplinary matters or on the basis of a disciplinary action based on a court judgement;
- Been convicted of any crime that violates honor or ethics, or that involves violence;
- Failed to honor financial liabilities to any bank or creditor;
- Declared bankruptcy or failed to reach a settlement agreement with creditors;
- Had properties confiscated; or

- أ. قد عمل كمدقق لحسابات شركة التمويل بالتزامن مع عمله كعضو في مجلس إدارة نفس الشركة؛
- ب. قد أقيمت من أي منصب تنفيذي رفيع في شركة تمارس أنشطة مالية بناء على مسائل تأديبية أو بناء على إجراء تأديبي اتخذ بناء على حكم محكمة؛
- ج. قد أدين بأي جريمة تخل بالشرف أو الأمانة، أو تنطوي على عنف؛
- د. تخلف عن أداء التزاماته المالية لأي بنك أو دائن؛
- هـ. أعلن إفلاسه أو أخفق في التوصل إلى اتفاقية تسوية مع الدائنين؛
- و. تمت مصادرة ممتلكاته؛

g. Been placed under court receivership, unless he had been rehabilitated or pardoned by the relevant authorities.

ز. وُضع تحت الحراسة القضائية، ما لم يكن قد رد إليه اعتباره أو أعفي عنه من قبل السلطات المعنية.

14.15 A Finance Company must obtain approval from the Central Bank prior to nominating or appointing members to its board of directors.

15-14 يجب أن تحصل شركة التمويل على موافقة من المصرف المركزي قبل ترشيح أو تعيين أعضاء مجلس إدارتها.

14.16 A Finance Company must obtain approval from the Central Bank prior to any membership changes in its board of directors.

16-14 يجب أن تحصل شركة التمويل على موافقة من المصرف المركزي قبل أي تغيير في عضوية مجلس إدارتها.

### Board committees

### لجان مجلس الإدارة

14.17 To cover areas requiring special expertise, the board of directors of a Finance Company must form board committees. Said committees must at a minimum include a separate board Audit Committee and a separate board Risk Management Committee. Where board committees are set up, they must be chaired by an Independent Member of the board of directors and must not be chaired by a member of the Senior Management or an external party.

17-14 لتغطية المجالات التي تستلزم خبرات خاصة، يجب على مجلس إدارة شركة التمويل أن يقوم بتشكيل لجان تابعة لمجلس الإدارة. ويجب أن تشمل تلك اللجان، على الأقل، لجنة تدقيق منفصلة تابعة لمجلس الإدارة، ولجنة إدارة مخاطر منفصلة تابعة لمجلس الإدارة. ويجب عند تشكيل لجان مجلس الإدارة أن يكون رئيسها عضو مجلس إدارة مستقل، ويجب ألا يرأسها عضو من أعضاء الإدارة العليا أو أي طرف خارجي.

### Credit committee

### لجنة الائتمان

14.18 To review and approve substantial loans, the board of directors of a Finance Company is encouraged to establish a credit committee of no fewer than three members. Significant loans must be reviewed and approved by the board of directors. Finance Companies must decide on the definition of substantial and significant loans individually, based on the size of the Finance Company and its scope of activities.

18-14 لأغراض مراجعة واعتماد القروض الكبيرة، يشجع مجلس إدارة شركة التمويل على تشكيل لجنة للائتمان تتكون من ثلاثة أعضاء على الأقل. كما يجب أن تتم مراجعة واعتماد القروض الهامة بواسطة مجلس الإدارة. ويجب على شركات التمويل أن تقرر بشأن تعريف القروض الكبيرة والهامة، كل على حدة، بناء على حجم شركة التمويل ونطاق أنشطتها.

### Sharia'a supervision committee of an Islamic Finance Company

### لجنة الرقابة الشرعية لشركة التمويل الإسلامي

14.19 The memorandum and articles of association of an Islamic Finance Company must state the appointment of a Sharia'a supervision committee, of no less than three

19-14 يجب أن ينص عقد التأسيس والنظام الأساسي لشركة التمويل الإسلامي على تعيين لجنة للرقابة الشرعية تتكون من ثلاثة أعضاء على الأقل من المتخصصين

في الشريعة الإسلامية، ممن لديهم خبرة سابقة في مجال التمويل الإسلامي.

- members from among Islamic doctrinal specialists, who have previous experience in the area of Islamic financing.
- 14.20 The Sharia'a supervision committee must ensure that the conduct and transactions of an Islamic Finance Company are in accordance with Islamic Sharia'a provisions. The articles of association of an Islamic Finance Company must specify the method by which the said committee is formed and the manner in which it conducts its duties and functions.
- 14.21 The Sharia'a supervision committee must be responsible and accountable for all its decisions, views and opinions related to Sharia'a matters. While the board of directors of a Finance Company bears the ultimate responsibility and accountability on the overall governance of the Islamic Finance Company, the Central Bank expects the board of directors of a Finance Company to be guided by the Sharia'a supervision committee on compliance with all Sharia'a decisions, views and opinions applicable to the business of the Islamic Finance Company.
- 14.22 In case a dispute or conflict arises between the Sharia'a Supervision Committee and the management of the Finance Company, the committee must refer the matter to the Higher Sharia'a Authority for decision.
- 14.23 An Islamic Finance Company must ensure that its corporate governance framework adequately provides for:
- Compliance with Sharia'a provisions;
  - The role of the Sharia'a supervision committee in the governance of the Islamic Finance Company;
  - The rights of investment account holders and the processes and controls for protecting their rights; and
- 20-14 يجب على لجنة الرقابة الشرعية أن تتحقق من أن معاملات شركة التمويل الإسلامي ومنهجيات تطبيقها تتوافق مع أحكام الشريعة الإسلامية. ويجب أن يحدد النظام الأساسي لشركة التمويل الإسلامية المنهجية التي يتم بها تشكيل اللجنة المذكورة، والطريقة التي تؤدي بها واجباتها ووظائفها.
- 21-14 يجب أن تكون لجنة الرقابة الشرعية مسؤولة وخاضعة للمساءلة بشأن جميع القرارات والآراء المتعلقة بأمر الشريعة. وعلى الرغم من أن مجلس إدارة شركة التمويل هو المسؤول في نهاية الأمر عن الإدارة الشاملة لشركة التمويل الإسلامي، إلا أن المصرف المركزي يتوقع أن يسترشد مجلس الإدارة بلجنة الرقابة الشرعية فيما يتعلق بالامتثال بكافة القرارات ووجهات النظر والفتاوى الشرعية التي تنطبق على أعمال شركة التمويل الإسلامي.
- 22-14 في حالة نشوء نزاع بين أو خلاف بين لجنة الرقابة الشرعية وإدارة شركة التمويل، يجب على اللجنة رفع الأمر إلى الهيئة العليا الشرعية للبت فيه.
- 23-14 يجب على شركة التمويل الإسلامي أن تتحقق من أن إطار الحوكمة المؤسسية لديها يتضمن أحكاماً كافية بشأن:
- أ. الامتثال لأحكام الشريعة الإسلامية؛
  - ب. دور لجنة الرقابة الشرعية في حوكمة شركة التمويل الإسلامي؛
  - ج. حقوق أصحاب حسابات الاستثمار والعمليات والضوابط المعتمدة لحماية حقوقهم؛



d. Transparency of financial reporting in respect of investment accounts.

د. شفافية التقارير المالية فيما يتعلق بحسابات الاستثمار.

14.24 An Islamic Finance Company must ensure compliance with any direction or guidance issued by the Higher Sharia'a Authority with respect to its Sharia'a governance framework.

24-14 يجب على شركة التمويل الإسلامي أن تتحقق من الامتثال بأي توجيهات أو إرشادات صادرة عن الهيئة العليا الشرعية بشأن إطار عمل تطبيق الشريعة.

14.25 An Islamic Finance Company must immediately notify the Central Bank and the Higher Sharia'a Authority if it becomes aware of any material information that may negatively affect the Fitness and Probity of a Sharia'a supervision committee member.

25-14 يجب على شركة التمويل الإسلامي أن تخطر الهيئة العليا الشرعية والمصرف المركزي فور علمها بأي معلومات هامة يمكن أن تؤثر سلبًا على جدارة ونزاهة أي عضو من أعضاء لجنة الرقابة الشرعية.

### Senior Management

### الإدارة العليا

14.26 Any nominee for Senior Management must satisfy Fit and Proper requirements defined by the Central Bank. In particular, members of Senior Management must not have:

26-14 يجب أن يفي أي مرشح لمنصب في الإدارة العليا بمتطلبات الجدارة والنزاهة التي يحددها المصرف المركزي. وعلى وجه الخصوص، فإن أعضاء الإدارة العليا يجب ألا يكونوا:

- Been dismissed from a previous job on the basis of disciplinary action;
- Been convicted in any crime that stains honor or ethics, or that involves violence;
- Failed to honor financial liabilities to any bank or creditor;
- Declared bankruptcy or failed to reach a settlement agreement with creditors;
- Had properties confiscated; or
- Been placed under court receivership, unless they had been rehabilitated or pardoned by the relevant authorities.

- أ. قد فُصلوا من وظيفة سابقة بموجب إجراء تأديبي؛
- ب. قد أُدينوا بأي جريمة تخل بالشرف أو الأمانة، أو تنطوي على عنف؛
- ج. قد أخفقوا في أداء التزاماتهم المالية لأي بنك أو دائن؛
- د. أعلن إفلاسهم أو أخفقوا في التوصل لاتفاقية تسوية مع الدائنين؛
- هـ. تمت مصادرة ممتلكاتهم؛
- و. وُضعوا تحت الحراسة القضائية، ما لم يكن قد رد إليهم اعتبارهم أو أُعفي عنهم من قبل السلطات المعنية.

14.27 The nominee for a Senior Management position of a Finance Company must, at a minimum, meet the following professional requirements:

27-14 يجب على كل شخص مرشح لمنصب في الإدارة العليا في شركة التمويل أن يستوفي المتطلبات المهنية التالية، كحد أدنى:

- a. Be theoretically and practically familiar with the Financing business;
- b. Have appropriate academic and professional qualifications; and
- c. Adequate experience in the finance field for not less than ten years. The Central Bank may, at its own discretion, reduce periods of experience.

- أ. الإلمام بالعلوم النظرية والعملية في أعمال التمويل؛
- ب. حاصل على مؤهلات علمية ومهنية ملائمة؛
- ج. لديه خبرة كافية في مجال التمويل لا تقل عن عشر سنوات، مع إمكانية تخفيض مدة الخبرة حسب تقدير المصرف المركزي.

14.28 The nominee for a Senior Management position of an Islamic Finance Company must, at a minimum, meet the following professional requirements:

28-14 يجب أن يفي المرشح لمنصب في الإدارة العليا لشركة التمويل الإسلامي بالمتطلبات المهنية التالية، كحد أدنى:

- a. Be theoretically and practically familiar with the Islamic Financing business;
- b. Have appropriate academic and professional qualification; and
- c. Adequate experience in the finance field for not less than ten years. The Central Bank may, at its own discretion, reduce periods of experience.

- أ. الإلمام بالعلوم النظرية والعملية في أعمال التمويل الإسلامي؛
- ب. حاصل على مؤهلات علمية ومهنية ملائمة؛
- ج. خبرة كافية في مجال التمويل لا تقل عن عشر سنوات، مع إمكانية تخفيض مدة الخبرة حسب تقدير المصرف المركزي.

On a case-by-case basis, the Central Bank shall have the right to exempt the nominees from such conditions upon the sole discretion of the Central Bank.

ويجوز للمصرف المركزي، على أساس كل حالة على حدة، أن يعفي المرشحين من هذه الشروط، وفقا لتقدير المصرف المركزي وحده.

14.29 The post of the chief executive officer of a Finance Company or his equivalent must be separated from other roles within the group of companies that the Finance Company belongs to, with authorities and responsibilities defined by the board of directors. The chief executive officer or his equivalent is responsible for reporting significant transactions, major decisions and activities to the board of directors of the Finance Company.

29-14 يجب فصل منصب الرئيس التنفيذي لشركة التمويل، أو ما يعادله، عن أي أدوار أخرى داخل مجموعة الشركات التي تنتمي إليها شركة التمويل، ويتم تحديد صلاحياته ومسؤولياته من قبل مجلس الإدارة. ويتحمل الرئيس التنفيذي أو من في حكمه مسؤولية إبلاغ مجلس الإدارة عن المعاملات الأساسية والقرارات والأنشطة الهامة.

#### Article (15)

#### Internal policies and procedures

#### المادة (15)

#### السياسات والإجراءات الداخلية

<p>15.1 The Finance Company must establish written organizational policies and procedures, which must be reviewed annually and communicated to employees in a timely manner. At a minimum, the organizational policies and procedures must include the following items:</p>	<p>1-15 يجب أن تضع شركة التمويل سياسات وإجراءات تنظيمية مكتوبة. ويتعين مراجعة تلك السياسات والإجراءات سنويًا ويتم إخطار الموظفين بها في الوقت المناسب. ويجب لهذه السياسات والإجراءات التنظيمية أن تشمل البنود التالية، كحد أدنى:</p>
<p>a. Extension of credit;</p>	<p>أ. منح الائتمان؛</p>
<p>b. Risk management, assessment, handling, monitoring and disclosure thereof;</p>	<p>ب. إدارة وتقييم، ومعالجة، ومراقبة المخاطر والإفصاح عنها؛</p>
<p>c. Information technology and security;</p>	<p>ج. تقنية وأمن المعلومات؛</p>
<p>d. Internal audit;</p>	<p>د. التدقيق الداخلي؛</p>
<p>e. Compliance with relevant laws, regulations and instructions;</p>	<p>هـ. الامتثال للقوانين والأنظمة والتعليمات ذات الصلة؛</p>
<p>f. Remuneration and incentives, including remuneration and incentives of Senior Management and remuneration of the board members; and</p>	<p>و. المخصصات والحوافز، بما في ذلك مخصصات وحوافز الإدارة العليا ومخصصات أعضاء مجلس الإدارة؛ و</p>
<p>g. Outsourcing of business activities.</p>	<p>ز. تعهيد أنشطة الأعمال.</p>
<p>15.2 In keeping with provisions of Article 10 of this Regulation, a Finance Company must demonstrate that it has developed sound risk management policies and controls and adequate internal policies and procedures for each product offered by the Finance Company.</p>	<p>2-15 تماشيًا مع أحكام المادة 10 من هذا النظام، يجب على شركة التمويل أن تثبت أنها قد طورت سياسة سليمة لإدارة المخاطر وضوابط وسياسات وإجراءات داخلية كافية، لكل منتج من المنتجات التي يتم طرحها بواسطة شركة التمويل.</p>
<p>15.3 A Finance Company must have an appropriate and balanced organizational structure, showing the main departments, sections, lines of reporting, authorities and responsibilities; the structure should be acceptable to the Central Bank.</p>	<p>3-15 يجب أن يكون لشركة التمويل هيكل تنظيمي متوازن وملائم، يوضح الأقسام الرئيسية والفروع والتبعية الإدارية والسلطات والمسؤوليات؛ ويتعين أن يكون هذا الهيكل مقبولاً للمصرف المركزي.</p>
<p>15.4 The segregation of duties must be maintained to ensure the application of the generally accepted policies and procedures for protecting the assets and funds of a</p>	<p>4-15 يجب الإبقاء على الفصل بين المهام من أجل ضمان تطبيق السياسات والإجراءات المقبولة بشكل عام لحماية أصول وأموال شركة التمويل، ولتجنب الاحتيال والاختلاس. ويجب عدم الجمع بين</p>

Finance Company, and avoiding fraud and embezzlement. Executive positions must not be combined in such a way that they might introduce a conflict of interest.

### **Additional Requirements for internal policies and procedures of an Islamic Finance Company**

- 15.5 The management of an Islamic Finance Company must be responsible for observing and implementing Sharia'a rulings and decisions made by the Sharia'a supervision committee. The Finance Company is required to have procedures in place to ensure that any Sharia'a issues arising in the course of business are referred to the Sharia'a supervision committee for decisions, views and opinions.
- 15.6 A Finance Company must adhere to the Fit and Proper criteria that govern appointment, replacement and termination of members and chairmen of the Sharia'a Supervision Committee.
- 15.7 An Islamic Finance Company must take the necessary steps to ensure that proper systems and controls are in place in order to ensure Sharia'a provisions are complied with at all times, including but not limited to the following:
- a. An Islamic Finance Company must prepare procedure manuals for the operations duly approved by their Sharia'a supervision committee as well as the board of directors or in the case of branches of an Islamic Finance Company operating in the U.A.E., by their head office;
- b. An Islamic Finance Company must prepare a full set of documents pertaining to the investment and financing products relating to its operations. The full set of the documents duly vetted by their Sharia'a supervision committee must be maintained by the company. Similarly, all documents in respect of new schemes offered by the Islamic

المناصب التنفيذية على أي نحو قد ينجم عنه تضارب في المصالح.

### **متطلبات إضافية للسياسات والإجراءات الداخلية بالنسبة لشركة التمويل الإسلامي**

- 5-15 يجب أن تتحمل إدارة شركة التمويل الإسلامي مسؤولية متابعة وتنفيذ الأحكام والقرارات الشرعية الصادرة عن لجنة الرقابة الشرعية. ويجب أن تكون لدى شركة التمويل إجراءات تضمن إحالة أي أمور متعلقة بالشرعية قد تنشأ أثناء سير العمل إلى لجنة الرقابة الشرعية لتصدر القرارات، ووجهات النظر والفتاوى بشأنها.
- 6-15 يجب على شركة التمويل الالتزام بمعايير الأهلية والجدارة التي تحكم تعيين أو إحلال أو إنهاء تعيين أعضاء ورؤساء لجنة الرقابة الشرعية.
- 7-15 يجب أن تتخذ شركة التمويل الإسلامي الخطوات اللازمة للتأكد من وجود نظم وضوابط ملائمة لضمان الامتثال لأحكام الشريعة في جميع الأوقات، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر:
- أ. يجب على شركة التمويل الإسلامي أن تعد دليل إجراءات للعمليات المعتمدة حسب الأصول بواسطة لجنة الرقابة الشرعية، بالإضافة إلى مجلس الإدارة، أو المعتمدة من المقر الرئيسي، في حالة فروع شركة التمويل الإسلامي العاملة في الإمارات العربية المتحدة؛
- ب. يجب على شركة التمويل الإسلامي أن تعد مجموعة كاملة من المستندات المتعلقة بمنتجات الاستثمار والتمويل الخاصة بعملياتها. ويجب على الشركة الاحتفاظ بالمجموعة الكاملة من المستندات المراجعة حسب الأصول من قبل لجنة الرقابة الشرعية. وبالمثل، يجب إعداد وحفظ كافة المستندات المتعلقة بالبرامج الجديدة التي تطرحها شركة التمويل الإسلامي، قبل إطلاق البرنامج؛

Finance Company must also be prepared and maintained before the launching of the scheme;

- c. All documents, including, but not limited to, ledgers, registers, pay-in-slips, cheques, receipts and passbooks used in an Islamic Finance Company must be appropriately marked, so as to easily distinguish them from the documents pertaining to a Conventional Finance Company; and
- d. An Islamic Finance Company must undertake an internal Sharia'a review on the operations of the company at least annually.

#### Extension of credit

15.8 A Finance Company must draw up policies and procedures for finance, which, at a minimum, must include the following items:

- a. classification of credit worthiness;
- b. Procedures for dealing with declining credit rating and non-performing loans;
- c. Acceptable collaterals and the basis for assessing its value;
- d. Monitoring, administration and enforcement of collateral; and
- e. Risk provisioning.

15.9 Finance Companies must establish and maintain regular procedures for classifying the loans and advances that they extend to their customers in accordance with the regulations and guidelines of the Central Bank. These requirements on the classification of loans and their provisions may occasionally be updated by the Central Bank.

ج. يجب التأشير على جميع المستندات، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، دفاتر الأستاذ، السجلات، قسائم الدفع، الشيكات، إيصالات الاستلام أو دفاتر الحساب المصرفي المستخدمة في شركة التمويل الإسلامي، من أجل تمييزها بسهولة عن المستندات الخاصة بشركة التمويل التقليدية؛

د. يجب على شركة التمويل الإسلامي أن تقوم بإجراء مراجعة شرعية داخلية على عمليات الشركة، سنويا على الأقل.

#### منح الائتمان

8-15 يجب أن تضع شركة التمويل سياسات وإجراءات للتمويل، ويتعين أن تشمل البنود التالية كحد أدنى:

- أ. تصنيف الجدارة الائتمانية؛
- ب. إجراءات التعامل مع التصنيف الائتماني المنخفض والقروض المتعثرة؛
- ج. الضمانات المقبولة وأسس تقدير قيمتها؛
- د. مراقبة، وإدارة وتنفيذ الضمان؛ و
- هـ. تكوين مخصصات للمخاطر.

9-15 يجب على شركات التمويل أن تضع وتحتفظ بإجراءات منتظمة لتصنيف القروض والسلف التي تمنحها لعملائها وفقاً لأنظمة وتوجيهات المصرف المركزي. ويمكن تحديث متطلبات تصنيف القروض ومخصصاتها من حين لآخر بواسطة المصرف المركزي.

- 15.10 Upon obtaining the borrower's consent, the Finance Company must review the consumer's credit record to verify the consumer's solvency, ability to repay and credit behavior and document such verification in a credit file. 10-15 بعد الحصول على موافقة المقرض، يجب على شركة التمويل أن تقوم بمراجعة السجل الائتماني للعميل للتحقق من ملاءته المالية، وقدرته على الوفاء بالديون وسلوكه الائتماني، وتوثيق نتائج تلك المراجعة في ملف ائتماني.
- 15.11 A Finance Company must have a credit approval matrix for the extension of credit according to the type and amount of the credit. The credit approval matrix must be approved by the board of directors of the Finance Company. The decision to approve or reject credit must be in accordance with the authority granted in the credit approval matrix. 11-15 يجب أن تكون لدى شركة التمويل مصفوفة للموافقات الائتمانية وذلك لغرض منح الائتمان وفقاً لنوع وقيمة الائتمان. ويجب أن يتم اعتماد مصفوفة موافقات الائتمان بواسطة مجلس إدارة شركة التمويل. ويجب أن يصدر قرار الموافقة على أو رفض منح الائتمان وفقاً للصلاحيات الممنوحة في مصفوفة موافقات الائتمان.
- 15.12 The Finance Company must follow a sound method with written, transparent and clear procedures to assess credit worthiness of the applicants and their ability to repay. The board of directors of the Finance Company must approve these procedures and review them at least once every two years and update the same if necessary. The Finance Company must apply these procedures before extending credit and document the same in the credit file. 12-15 يجب على شركة التمويل أن تتبع منهجية سليمة مع إجراءات مكتوبة وشفافة وواضحة لتقييم الجدارة الائتمانية لمقدمي الطلبات، وقدرتهم على السداد. ويجب على مجلس الإدارة اعتماد تلك الإجراءات ومراجعتها مرة كل سنتين على الأقل وتحديثها إن لزم الأمر. ويجب على شركة التمويل أن تطبق تلك الإجراءات قبل منح الائتمان و أن توثق ذلك في الملف الائتماني.
- 15.13 Credit Exposure risks must be assessed and risk rated prior to making the decision to extend credit. The risk classification must be reviewed at least once a year. 13-15 يجب أن يتم تقييم وتصنيف مخاطر الانكشاف الائتماني قبل اتخاذ أي قرار بمنح الائتمان. ويجب مراجعة تصنيف المخاطر مرة واحدة على الأقل سنوياً.
- 15.14 The Finance Company must specify procedures for early detection of risks to identify credit exposures that manifests clear signs of increased risk and develop quantitative and qualitative indicators for early identification of risks. 14-15 يجب على شركة التمويل أن تحدد إجراءات للكشف المبكر عن المخاطر لتحديد الانكشافات الائتمانية التي تظهر إشارات واضحة بتزايد المخاطر وتطوير مؤشرات كمية وقيمة للكشف المبكر عن المخاطر.

### Risk management function

### وظيفة إدارة المخاطر

- 15.15 A Finance Company should establish a clear, written risk management policy that is approved by the board of directors of the Finance Company. The risk management policy must address all relevant risks, taking into account the full range of business activities conducted by the Finance 15-15 يجب على شركة التمويل أن تضع سياسة مكتوبة وصريحة ومعتمدة من مجلس الإدارة لإدارة المخاطر. ويجب لسياسة إدارة المخاطر أن تعالج جميع المخاطر ذات الصلة، أخذاً في الاعتبار كامل نطاق أنشطة الأعمال التي تمارسها شركة التمويل. ويجب أن تعطي تلك السياسة المخاطر التالية، كحد أدنى:

Company. At a minimum, the policy must include the following risks:

- a. Credit risks; أ. مخاطر الائتمان؛
- b. Market risks; ب. مخاطر السوق؛
- c. Asset-liability mismatch risks; ج. مخاطر عدم توافق استحقاقات الأصول-الخصوم؛
- d. Liquidity risks; and د. مخاطر السيولة؛
- e. Operational risks, including information technology and security risks. هـ. المخاطر التشغيلية، بما في ذلك مخاطر تكنولوجيا وأمن المعلومات.

- 15.16 The risk management function must be functionally independent of the risk generating business lines and is responsible for the design, maintenance and ongoing development of the risk framework within the Finance Company. The risk management function must not report hierarchically or functionally to any person or function that is directly responsible for risk generation. The risk management function must have appropriate access to the board of directors of a Finance Company. 16-15 يجب أن يكون قسم إدارة المخاطر مستقلاً وظيفياً عن خطوط الأعمال التي تتولد عن أنشطتها المخاطر، كما يجب أن يكون مسؤولاً عن وضع ومتابعة وتطوير إطار المخاطر في شركة التمويل، على نحو مستمر. ويجب ألا ترفع وظيفة إدارة المخاطر تقاريرها، سواء على أساس تراتبي أو وظيفي، لأي شخص أو وظيفة تكون مسؤولة مباشرة عن نشاط تتولد عنه المخاطر. ويجب أن تتوفر لوظيفة إدارة المخاطر إمكانية ملائمة للوصول إلى مجلس إدارة شركة التمويل.
- 15.17 A Finance Company must set appropriate procedures for the identification, assessment, management and monitoring of risks and prepare risk reports thereon. 17-15 يجب أن تضع شركة التمويل إجراءات ملائمة لتحديد وتقييم وإدارة ومراقبة المخاطر، ورفع تقارير مخاطر حولها.
- 15.18 A Finance Company must prepare a quarterly risk report to be discussed by the board of directors after being reviewed by Senior Management. 18-15 يجب على شركة التمويل أن تعد تقرير مخاطر ربعي لمناقشته من قبل مجلس الإدارة بعد عرضه على الإدارة العليا.

### Information Technology and Security

### تقنية وأمن المعلومات

- 15.19 The technical facilities and systems of a Finance Company must be sufficient for the operational needs, business activities and risk exposure of the Finance Company. 19-15 يجب أن تكون النظم والتسهيلات التقنية لدى شركة التمويل كافية للوفاء بالاحتياجات التشغيلية وأنشطة الأعمال، ونوعية المخاطر التي تتعرض لها شركة التمويل.
- 15.20 A Finance Company must maintain all business documents, records and files in an orderly, transparent and safe manner and ensure the completion and periodic updating 20-15 يجب أن تحتفظ شركة التمويل بجميع وثائق الأعمال والسجلات والملفات على نحو مرتب، وشفاف وآمن، وتتحقق من استكمال التحديث الدوري لتلك الملفات. كما يجب الاحتفاظ بالمستندات والسجلات

of these files. Said documents, records and files must be retained for at least a period of five years from the date of termination of the relationship with the customer.

والملفات المذكورة لمدة لا تقل عن خمس سنوات من تاريخ انتهاء العلاقة مع العميل.

15.21 Information technology systems and related processes must be developed to ensure data availability, integration, integrity and confidentiality. Such systems must be periodically assessed by the Finance Company in accordance with relevant regulations and standards and must be tested prior to launching and after introducing any modification thereto.

21-15 يجب أن يتم تطوير نظم تقنية المعلومات والعمليات ذات الصلة لضمان توفر وتكامل، وسلامة، وشفافية، وسرية البيانات. ويتعين على شركة التمويل أن تقيم هذه النظم بصورة دورية وفقاً للمعايير المعتمدة، كما يجب أن يتم اختبارها قبل إطلاقها وعقب إدخال أي تعديل عليها.

15.22 The Finance Company must use its information technology infrastructure to enhance its ability to retrieve all know-your-customer and transactions records in a timely manner.

22-15 يجب على شركة التمويل أن تستخدم بنيتها التحتية الخاصة بتقنية المعلومات لتعزيز قدراتها على استعادة جميع ملفات "اعرف عميلك" وسجلات المعاملات في المواقف المناسبة.

15.23 The Finance Company must develop a business continuity plan that ensures alternative solutions that will enable the recommencement of operations within a reasonable time in the event that they are disrupted.

23-15 يجب على شركة التمويل أن تطور خطة لاستمرارية الأعمال تضمن توفير حلول بديلة تمكنها من استئناف العمليات خلال وقت معقول، إذا تعطلت تلك العمليات.

### Internal audit function

### وظيفة التدقيق الداخلي

15.24 The Finance Company must have an internal audit function that reports directly to the board of directors of the Finance Company. This function must be independent and its employees must not be assigned any other responsibilities.

24-15 يجب أن تكون لدى شركة التمويل وظيفة تدقيق داخلي ترفع تقاريرها لمجلس إدارة شركة التمويل مباشرة. ويجب أن تكون هذه الوظيفة مستقلة، كما يجب ألا يتم تكليف موظفيها بأي مسؤوليات أخرى.

15.25 The internal audit function must operate according to a comprehensive audit plan. The audit plan must be approved by the board of directors of the Finance Company and reviewed annually. Major activities and operations, including those related to risk management and compliance must be audited at least annually.

25-15 يجب أن تعمل وظيفة التدقيق الداخلي وفقاً لخطة تدقيق شاملة. ويجب أن يتم اعتماد خطة التدقيق بواسطة مجلس إدارة شركة التمويل، كما يجب أن تتم مراجعتها سنوياً. ويتعين تدقيق العمليات والأنشطة الرئيسية، بما في ذلك تلك المتعلقة بإدارة المخاطر والامتثال، مرة واحدة في السنة، على الأقل.

15.26 The internal audit function must prepare and submit to the board of directors a written report on its activities on a quarterly basis.

26-15 يجب على وظيفة التدقيق الداخلي أن تعد تقريراً مكتوباً بشأن أنشطتها وتعرضه على مجلس الإدارة، على أساس ربع سنوي.

### Compliance function

### وظيفة الامتثال



- 15.27 A Finance Company must comply with all applicable laws and regulations, decisions, instructions, directives, circulars, correspondence and policies. To prevent violations, a Finance Company must implement adequate measures and controls. 27-15 يجب على شركة التمويل الامتثال لجميع القوانين والأنظمة السارية والقرارات والتعليمات والتوجيهات والتعاميم والمراسلات والسياسات. ولأجل تجنب المخالفات، يجب على شركة التمويل تطبيق معايير وضوابط كافية.
- 15.28 A Finance Company must have an independent compliance function that ensures the compliance of the Finance Company with all applicable laws, regulations, decisions, instructions, directives, circulars, correspondence and policies. 28-15 يجب أن يكون لشركة التمويل وظيفة امتثال مستقلة لضمان التزامها بجميع القوانين والأنظمة السارية والقرارات والتعليمات والتوجيهات والتعاميم والمراسلات والسياسات.
- 15.29 A Finance Company must create the role of a compliance officer, which has a direct reporting line to the board of directors of the Finance Company. The compliance officer must be appointed by the board of directors. The compliance officer must be independent in carrying out his assigned duties and must not be assigned any other responsibilities. The compliance officer must submit a quarterly report on compliance to the board of directors. 29-15 يجب على شركة التمويل استحداث وظيفة "مسئول امتثال" يرفع تقاريره إلى مجلس إدارة شركة التمويل مباشرة. ويجب أن يتم تعيين مسئول الامتثال بواسطة مجلس الإدارة. ويكون مسئول الامتثال مستقلاً في تنفيذ المهام المكلف بها، ويجب ألا يكلف بأي مسؤوليات أخرى. ويتعين على مسئول الامتثال أن يقدم لمجلس الإدارة تقريراً بشأن الامتثال على أساس ربع سنوي.
- 15.30 A Finance Company must have a board approved written compliance policy. This compliance policy sets out the powers, obligations and responsibilities of the compliance function, as well as compliance programs and related procedures, including arranging regular anti-money laundering / combating the financing of terrorism training programs for the staff. 30-15 يجب أن تكون لشركة التمويل سياسة امتثال خطية معتمدة من قبل مجلس الإدارة. وتحدد سياسة الامتثال صلاحيات والتزامات، ومسؤوليات ووظيفة الامتثال، كما يجب أن تشمل برامج الامتثال والإجراءات ذات الصلة، بما في ذلك ترتيب برامج تدريب منتظمة للموظفين حول مواجهة غسل الأموال/ مكافحة تمويل الإرهاب.
- 15.31 The Finance Company must set adequate internal policies and procedures to combat financial crimes, specifically money laundering and terrorism financing. A Finance Company must report any suspicious transactions, activities or operations to the Anti-Money Laundering and Suspicious Cases Unit of the Central Bank in a timely manner. 31-15 يجب أن تضع شركة التمويل إجراءات وسياسات داخلية كافية لمكافحة الجرائم المالية، وعلى وجه الخصوص غسل الأموال وتمويل الإرهاب. يجب أن تبلغ شركة التمويل عن أي معاملات أو أنشطة أو عمليات مشبوهة لوحدة مواجهة غسل الأموال والحالات المشبوهة في المصرف المركزي في الوقت المناسب.

## Remuneration and incentives

- 15.32 The Finance Company must ensure that it has an adequate number of staff who are experienced and qualified to meet the operational needs, business activities and risks of the Finance Company. Staff remuneration and incentives must be fair, in line with the risk management strategy of the Finance Company and not give rise to any potential conflict of interest.

## Outsourcing

- 15.33 A Finance Company must ensure that all outsourcing agreements include appropriate provisions for the safeguarding of confidential data. These include, but are not limited to, contractual provisions to ensure that a service provider in possession of confidential data may not provide any other party with access to the confidential data without first obtaining the specific authorization of the Finance Company.
- 15.34 A Finance Company must ensure that it retains ownership of all data provided to a service provider, including but not limited to confidential data and has unfettered access to all data, including the right of return of all data and records for the duration of and at the termination of any outsourcing agreement.
- 15.35 Finance Companies must have a process for determining the materiality of outsourced business activities. The process must consider the potential of the outsourced activity, if disrupted, to adversely affect the Finance Company's operations or ability to manage risks.

- 15.36 The outsourcing of Material Business Activities must be approved by the board of directors of the Finance Company, a committee of the board or designated senior officers.

- 15.37 A Finance Company must apply for and receive a notice of no-objection by the

## المخصصات والحوافز

- 32-15 يجب أن تتحقق شركة التمويل من أن لديها عدد كاف من الموظفين ذوي الخبرة والمؤهلين لمقابلة الاحتياجات التشغيلية، وأنشطة الأعمال والمخاطر الخاصة بشركة التمويل. ويجب أن تكون مخصصات وحوافز الموظفين عادلة، ومتوافقة مع استراتيجية شركة التمويل في إدارة المخاطر، وألا تؤدي إلى نشوء أي تضارب مصالح محتمل.

## التعهد

- 33-15 على شركة التمويل أن تتحقق من أن كافة اتفاقيات التعهد تتضمن أحكاماً ملائمة لحماية البيانات السرية. ويشمل ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، أحكام تعاقدية لضمان أن مزود الخدمة الذي يطلع على البيانات السرية لن يتيح تلك البيانات السرية للغير بدون الحصول على تصريح محدد من شركة التمويل.

- 34-15 يجب على شركة التمويل أن تتحقق من أنها تحتفظ بملكية كافة البيانات المقدمة لموفر الخدمة، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، البيانات السرية، والوصول غير المقيد لكافة البيانات، بما في ذلك حق إعادة كافة البيانات والسجلات خلال مدة اتفاقية التعهد وعند إنهائها.

- 35-15 يجب أن تضع شركة التمويل إجراءات لتحديد مدى أهمية أنشطة الأعمال موضوع التعهد. ويجب أن يبحث ذلك الإجراء في احتمال التأثير السلبي للنشاط موضوع التعهد، إذا تعطل، على عمليات شركة التمويل أو قدرتها على إدارة المخاطر.

- 36-15 يجب أن تتم الموافقة على تعهد أنشطة الأعمال الجوهرية بواسطة مجلس إدارة شركة التمويل، أو لجنة تابعة لمجلس الإدارة أو مسئولين معينين من المناصب العليا.

- 37-15 يجب على شركة التمويل أن تتقدم بطلب وتحصل على إشعار بعدم ممانعة من المصرف المركزي قبل

Central Bank prior to entering into an agreement to outsource a Material Business Activity, whether to a related party or third party.

الدخول في اتفاقية تعهيد لنشاط أعمال جوهري، سواء كان ذلك لطرف ذي صلة أو لطرف ثالث.

15.38 While all requests for no-objection will be considered on their individual merits, the Central Bank will not permit the outsourcing to a third party of core activities, key management and control functions of the Finance Company including, at a minimum, the following items:

38-15 وعلى الرغم من أن جميع طلبات عدم الممانعة سينظر فيها على أساس كل حالة على حدة، إلا أن المصرف المركزي لن يسمح بتعهيد الأنشطة الجوهرية إلى الغير، ووظائف الإدارة والضبط الأساسية في شركة التمويل، بما في ذلك البنود التالية، كحد أدنى:

- a. Senior Management oversight;
- b. Credit management and decisions;
- c. Risk management;
- d. Compliance;
- e. Internal audit; and
- f. Management of the risk taking functions.

- أ. إشراف الإدارة العليا؛
- ب. إدارة الائتمان واتخاذ قرارات الائتمان؛
- ج. إدارة المخاطر؛
- د. الامتثال؛
- هـ. التدقيق الداخلي؛
- و. إدارة الوظائف التي تأخذ المخاطر.

15.39 Every agreement governing an outsourced business activity must include an explicit provision giving the Central Bank, or an agent appointed by the Central Bank, access to the service provider. The provision must include the right to conduct on-site visits at the service provider if the Central Bank considers this necessary for supervisory purposes and require the service provider to provide directly to the Central Bank, or an agent appointed by the Central Bank, any data or information required for supervisory purposes, upon request by the Central Bank.

39-15 يجب أن تتضمن أي اتفاقية تحكم نشاط الأعمال موضوع التعهيد نصًا صريحًا يمنح المصرف المركزي، أو أي وكيل معين بواسطة المصرف المركزي، إمكانية الوصول لموفر الخدمة. ويجب أن يتضمن ذلك النص الحق في إجراء زيارات ميدانية لموفر الخدمة إذا رأى المصرف المركزي أن ذلك ضروري لأغراض إشرافية، وأن يلزم موفر الخدمة بتزويد المصرف المركزي، مباشرة، أو أي وكيل معين من قبل المصرف المركزي، بأي بيانات أو معلومات لازمة لأغراض إشرافية، بناءً على طلب المصرف المركزي.

15.40 A Finance Company must not enter into an outsourcing agreement with a third party or related party that involves the storage of Confidential Data outside of the U.A.E. A Finance Company may, however, enter into an outsourcing agreement with a third party that involves the storage of Confidential Data in the U.A.E. Free Zones.

40-15 يجب على شركة التمويل ألا تدخل في أي اتفاقية تعهيد، مع الغير أو أي طرف ذي صلة، تتضمن تخزين البيانات السرية خارج الدولة. غير أنه بإمكان شركة التمويل الدخول في اتفاقية تعهيد مع الغير تتضمن تخزين بيانات سرية داخل المناطق الحرة في دولة الإمارات العربية المتحدة.

- 15.41 For any outsourced Material Business Activity, the internal audit function of the Finance Company must provide independent assurance similar to that required if the activity was undertaken by the Finance Company. 41-15 يجب على وظيفة التدقيق الداخلي في شركة التمويل، في حال تعهيد نشاط أعمال جوهري، أن تقدم تأكيداً مستقلاً مماثلاً لذلك التأكيد المطلوب في حال ما إذا تولت شركة التمويل ذلك النشاط بنفسها.
- 15.42 The internal audit function must regularly review and report to the board of directors of a Finance Company on compliance with the outsourcing policies and procedures of the Finance Company. 42-15 يجب على وظيفة التدقيق الداخلي أن تقوم بإجراء مراجعة منتظمة وتقدم لمجلس إدارة شركة التمويل تقريراً حول مدى الالتزام بسياسات وإجراءات التعهيد المعتمدة لدى شركة التمويل.
- 15.43 For any outsourced Material Business Activity, the compliance function of the Finance Company must review and report to Senior Management or the board of directors of a Finance Company on the observance by the service providers of all applicable compliance policies of the Finance Company. 43-15 يجب على وظيفة الامتثال، في حال تعهيد نشاط أعمال جوهري، أن تقوم بإجراء مراجعة ورفع تقرير للإدارة العليا أو مجلس إدارة شركة التمويل حول مدى التزام موفرو الخدمة بكافة سياسات الامتثال المطبقة لدى شركة التمويل.
- 15.44 An Islamic Finance Company must ensure that its outsourcing policies and arrangements are consistent with Sharia'a provisions. 44-15 يجب على شركة التمويل الإسلامي أن تتحقق من توافق ترتيبات وسياسات التعهيد المعتمدة لديها، مع أحكام الشريعة الإسلامية.
- 15.45 An Islamic Finance Company must ensure that its policies and procedures for the assessment of any proposed outsourcing arrangement specifically consider operational and reputational risks from failure by the service provider to adhere to Sharia'a provisions. 45-15 يجب على شركة التمويل الإسلامي أن تتحقق من أن سياساتها وإجراءاتها لتقييم أي ترتيبات تعهيد مقترحة تراعي، على وجه التحديد، مخاطر التشغيل ومخاطر السمعة الناجمة عن إخفاق موفر الخدمة في الالتزام بأحكام الشريعة الإسلامية.
- 15.46 A Finance Company must report to the Central Bank on its outsourcing arrangements in the format and frequency prescribed by the Central Bank. 46-15 يجب على شركة التمويل أن تقدم للمصرف المركزي تقارير بشأن ترتيبات التعهيد، بالشكل والتواتر الزمني الذي يحدده المصرف المركزي.
- 15.47 A Finance Company must provide upon request any specific information with respect to outsourcing arrangements that the Central Bank may require. 47-15 يجب على شركة التمويل أن تقدم عند الطلب أي معلومات محددة تتعلق بترتيبات التعهيد قد يطلبها المصرف المركزي.
- 15.48 A Finance Company must immediately notify the Central Bank when it becomes aware of any material breach of the terms of an outsourcing agreement, or other development with respect to an outsourced business activity, that has, or is likely to 48-15 يجب على شركة التمويل أن تخطر المصرف المركزي فور علمها بأي إخلال جسيم بأحكام اتفاقية التعهيد، أو أي تطورات أخرى تتعلق بنشاط أعمال تم تعهيدها، يكون لها، أو يرجح أن يكون لها، تأثير كبير على عمليات، أو سمعة شركة التمويل، أو

have, a significant impact on operations, reputation or the financial condition of the Finance Company or otherwise lead to the disclosure of confidential information.

أوضاعها المالية، أو قد تؤدي إلى إفشاء معلومات سرية.

### Article (16) Consumer Protection

### المادة (16) حماية المستهلك

16.1 The commercial name of a Finance Company must not include the terms "bank", "investment company", "commercial company" or any other term that might suggest anything outside the scope of the Financing activities outlined in Article 10 of this Regulation.

1-16 يجب ألا يتضمن الاسم التجاري لشركة التمويل مصطلحات "بنك"، أو "شركة استثمار"، أو "شركة تجارية"، أو أي مصطلح آخر قد يقترح أي شيء خارج نطاق الأنشطة المالية المنصوص عليها في المادة (10) من هذا النظام.

16.2 A Finance Company must provide its borrowers with sufficient and transparent information, including costs and risks associated with the loan, to enable the borrower to make an informed assessment of the suitability of the loan to their needs and financial circumstances.

2-16 يجب على شركة التمويل أن تقدم لمقترضها معلومات كافية وشفافة، بما في ذلك التكاليف والمخاطر المصاحبة للقرض، لتمكين المقترض من إعداد تقييم مدروس بشأن ملاءمة القرض لحاجاته وظروفه المالية.

16.3 A Finance Company must adhere to the Central Bank's regulations regarding loans offered to customers. There should be transparency in preparing and publishing all fees, charges and interest rates (or profits) including the method of calculating interest / profit.

3-16 يجب على شركة التمويل الالتزام بأنظمة المصرف المركزي بشأن القروض المقدمة إلى العملاء. ويتعين الالتزام بالشفافية في إعداد ونشر جميع الرسوم والأتعاب وأسعار الفائدة (أو الأرباح) بما في ذلك طريقة حساب الفائدة/ الربح.

16.4 Borrowers should be provided with information setting out the total cost of the loan during the loan period. The borrower must sign each page of the loan documentation and be given a copy signed by both the Finance Company and the borrower.

4-16 يتعين أن يتم تزويد المقترضين بالمعلومات التي تبين التكلفة الإجمالية للقرض خلال مدة القرض. ويجب على المقترض أن يوقع على كل صفحة من وثائق القرض، ويعطى نسخة موقعة من قبل كل من شركة التمويل والمقترض.

16.5 A Finance Company must use official documents on all transactions when dealing with its customers.

5-16 يجب أن تستخدم شركة التمويل مستندات رسمية في جميع معاملاتها عند التعامل مع عملائها.

16.6 A Finance Company must follow Central Bank guidelines for banks and finance companies pertaining to consumer protection. These guidelines are occasionally updated by the Central Bank.

6-16 يجب على شركة التمويل اتباع إرشادات المصرف المركزي للبنوك وشركات التمويل فيما يتعلق بحماية المستهلك. ويتم تحديث هذه الإرشادات بواسطة المصرف المركزي من حين لآخر.

**Article (17)**  
**Credit Reports**

**المادة (17)**  
**التقارير الائتمانية**

- 17.1 A Finance Company must strictly adhere to the following credit reporting requirements:
- Provide credit information of borrowers to the Al Etihad Credit Bureau and any future credit information agencies established for this purpose in U.A.E. on at least a monthly basis unless otherwise required by the law or the Central Bank; and
  - Request credit information of borrowers from the Al Etihad Credit Bureau and any future credit information agencies established for this purpose in U.A.E. before extending credit to an individual borrower.

- 1-17 يجب على شركة التمويل أن تلتزم التزاماً تاماً بمتطلبات رفع التقارير الائتمانية التالية:
- أ. توفير معلومات الائتمان الخاصة بالمقترضين إلى شركة الاتحاد للمعلومات الائتمانية، وأي مؤسسة معلومات ائتمانية مستقبلية تنشأ لهذا الغرض في دولة الإمارات العربية المتحدة، شهرياً على الأقل، ما لم يتطلب القانون أو المصرف المركزي خلاف ذلك؛ و
  - ب. طلب معلومات الائتمان الخاصة بالمقترضين من شركة الاتحاد للمعلومات الائتمانية، وأي مؤسسة معلومات ائتمانية مستقبلية تنشأ لهذا الغرض في دولة الإمارات العربية المتحدة، قبل منح الائتمان لأي مقترض فرد.

**Article (18)**  
**Regulatory Reporting and Prior Approval from the Central Bank**

**المادة (18)**  
**رفع التقارير الرقابية والحصول على موافقة مسبقة من المصرف المركزي**

**Reporting to the Central Bank**

- 18.1 The financial year of the licensed Finance Company must commence on 1<sup>st</sup> January and end on the 31<sup>st</sup> of December (except in the year of formation, which commences on the registration of the Finance Company in the commercial registry and ends on the 31<sup>st</sup> of December of the next year, provided it does not exceed eighteen months).
- 18.2 A Finance Company must implement all applicable International Accounting Standards/International Financial Reporting Standards and provide the Central Bank with two copies of signed audited financial statements, including external auditor reports, before 31<sup>st</sup> March every year. The

- 1-18 **رفع التقارير إلى المصرف المركزي**  
تبدأ السنة المالية لشركة التمويل المرخصة في الأول من يناير وتنتهي في 31 ديسمبر (باستثناء سنة التأسيس التي تبدأ اعتباراً من تسجيل شركة التمويل في السجل التجاري، وتنتهي بتاريخ 31 ديسمبر من السنة التالية، وبشرط ألا تتجاوز ثمانية عشر شهراً).
- 2-18 يجب على شركة التمويل أن تطبق كافة معايير المحاسبة الدولية السارية/ المعايير الدولية لرفع التقارير المالية، وتقدم للمصرف المركزي نسختين موقعتين من البيانات المالية المدققة، بما في ذلك تقارير المدقق الخارجي قبل 31 مارس من كل سنة.

ويقوم المصرف المركزي بمراجعة البيانات المالية ويعتمدها للنشر.

- Central Bank will review the financial statements and give its approval for their publication.
- 18.3 A Finance Company must publish on its website or in a newspaper of broad circulation its audited annual accounts. Such publications must occur prior to 30th April of every year.
- 18.4 A Finance Company must provide the Central Bank with a list of its board members and their shareholding in the Finance Company annually, as well as an annual list of shareholders with shareholdings of 5% or more.
- 18.5 A Finance Company must provide the Central Bank with supervisory return forms on a regular basis, as specified by the Central Bank. For the purpose of calculating reporting requirements regarding Aggregate Capital Funds, Finance Companies must ensure that any capital increase has been validated by an external auditor.
- 18.6 A Finance Company must provide the Central Bank with any statements, information or statistics regarding any specific period required at any time; these should conform to the records of the company. All information shall be considered confidential and treated on that basis.
- 3-18 يجب على شركة التمويل أن تنشر حساباتها السنوية المدققة على موقعها الإلكتروني، أو على صحيفة واسعة الانتشار. ويجب أن يتم هذا النشر قبل تاريخ 30 أبريل من كل سنة.
- 4-18 يجب على شركة التمويل أن تقدم إلى المصرف المركزي قائمة سنوية بأعضاء مجلس إدارتها ومساهماتهم في شركة التمويل، بالإضافة إلى قائمة سنوية للمساهمين الذين يمتلكون نسبة 5% أو أكثر.
- 5-18 يجب على شركة التمويل أن تزود المصرف المركزي بالقوائم الرقابية على نحو منتظم، حسبما يحدده المصرف المركزي. ولأغراض احتساب متطلبات رفع التقارير بشأن إجمالي الأموال الرأسمالية، يجب على شركات التمويل التحقق من أن أي زيادة لرأس المال قد تم التأكيد على صحتها بواسطة مدقق خارجي.
- 6-18 يجب على شركة التمويل أن تزود المصرف المركزي بأي بيانات أو معلومات أو إحصائيات بشأن أي فترة معينة مطلوبة في أي وقت، ويجب لهذه أن تكون متوافقة مع سجلات الشركة. وتعتبر كافة المعلومات سرية وتتم معاملتها على هذا الأساس.

#### Prior approval by the Central Bank

#### موافقة المصرف المركزي المسبقة

- 18.7 The licensed Finance Company must strictly adhere to the following:
- a. Not to make any changes to its name, legal form or capital without prior written approval from the Central Bank;
- b. Not to merge or consolidate with any other person or entity, without the prior written approval of the Central Bank;
- 7-18 يجب على شركة التمويل المرخصة أن تتقيد تقيدا تاما بما يلي:
- أ. عدم إدخال أي تغيير على اسمها أو شكلها القانوني أو رأس مالها دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من المصرف المركزي؛
- ب. عدم الاندماج أو الاتحاد مع أي شخص أو كيان آخر بدون الحصول على موافقة خطية مسبقة من المصرف المركزي؛

c. To conduct its business from independent and appropriate premises; relocation is not allowed without prior approval from the Central Bank;	ج. ممارسة أعمالها من داخل عقار مناسب ومنفصل، ولا يسمح بتغيير الموقع دون الحصول على موافقة مسبقة من المصرف المركزي؛
d. Not to open any branches except after obtaining prior approval from the Central Bank. In this case, consideration shall be given to the financial position of the Finance Company and its past compliance with regulatory requirements where applicable;	د. عدم فتح أي فروع إلا بعد الحصول على موافقة مسبقة من المصرف المركزي. وسيتم، في هذه الحالة، النظر في المركز المالي لشركة التمويل، ومدى امتثالها في السابق للمتطلبات الرقابية حيثما يطبق ذلك؛
e. Issue all correspondence and documentation in the name of the entity and duly signed by authorized persons;	هـ. إصدار كافة المراسلات والمستندات باسم الكيان وأن تكون موقعة حسب الأصول بواسطة الأشخاص المخولين؛
f. Make no amendments to its Memorandum and Articles of Association without the approval of the Central Bank;	و. عدم إجراء أي تعديل على عقد التأسيس والنظام الأساسي دون الحصول على موافقة من المصرف المركزي؛
g. Obtain prior approval from the Central Bank for the appointment of Senior Management;	ز. الحصول على موافقة مسبقة من المصرف المركزي بشأن تعيين الإدارة العليا؛
h. Obtain prior approval from the Central Bank before commencing any additional activities apart from those specified in Article 10.1 of this Regulation;	ح. الحصول على موافقة مسبقة من المصرف المركزي قبل البدء في أي أنشطة إضافية عدا ما هو منصوص عليه في المادة 10-1 من هذا النظام؛
i. Obtain prior approval from the Central Bank before commencing third party product distribution activities;	ط. الحصول على موافقة مسبقة من المصرف المركزي قبل بدء أنشطة توزيع منتجات الغير؛
j. Obtain prior approval from the Central Bank before incorporating any subsidiary; and	ي. الحصول على موافقة مسبقة من المصرف المركزي قبل تأسيس أي شركة تابعة؛
k. Not to incur any encumbrance on any of its assets without prior approval from the Central Bank.	ك. عدم تحميل أي من أصولها أية التزامات دون الحصول على موافقة مسبقة من المصرف المركزي.
18.8 Any changes in the Finance Company's shareholdings of 5% or more require prior approval from the Central Bank.	8-18 يتطلب أي تغيير يطرأ على نسبة المساهمة في شركة التمويل بنسبة 5% أو أكثر، الحصول على موافقة مسبقة من المصرف المركزي.



**Article (19)**  
**External Audit**

**المادة (19)**  
**التدقيق الخارجي**

- 19.1 A Finance Company must appoint a statutory external auditor acceptable to the Central Bank, maintain proper accounting records and submit statements concerning these records to the Central Bank on the required forms.
- 19.2 The person nominated as external auditor of a Finance Company should be theoretically and practically familiar with the finance business and should have relevant managerial experience.
- 19.3 A Finance Company must obtain approval from the Central Bank prior to appointing an external auditor. The Central Bank may require the Finance Company to appoint another auditor if the size and nature of the business of the Finance Company so requires.
- 19.4 A Finance Company must not provide financing, facilities or open any accounts for its external auditors.
- 19.5 A Finance Company must rotate their external audit firm at least every 6 years subject to the conduct of a procurement procedure. In addition, a Finance Company must rotate their external audit firm's partner in charge of the audit every 3 years.
- 19.6 The Central Bank may require a Finance Company to replace its external auditor or change the partner of its external auditor or may appoint another external auditor at the expense of the Finance Company in the following cases:
- a. If required by the size and nature of its business;
- b. If the external auditor commits a violation of a professional nature;
- 1-19 يجب على شركة التمويل أن تعين مدققاً خارجياً قانونياً ومقبولاً لدى المصرف المركزي، والاحتفاظ بسجلات محاسبية سليمة، وتقديم بيانات بشأن هذه السجلات إلى المصرف المركزي على النماذج المطلوبة لهذا الغرض.
- 2-19 يجب أن تكون لدى الشخص المرشح للعمل كمدقق خارجي لشركة التمويل دراية نظرية وعملية بأعمال التمويل، كما يجب أن تكون لديه خبرة إدارية ذات صلة.
- 3-19 يجب أن تحصل شركة التمويل على موافقة من المصرف المركزي قبل تعيين المدقق الخارجي. ويجوز للمصرف المركزي أن يلزم شركة التمويل بتعيين مدقق آخر إذا تطلب حجم أعمال شركة التمويل وطبيعتها ذلك.
- 4-19 يجب على شركة التمويل ألا تمنح أي تمويل أو تسهيلات أو تفتح حسابات لمدققيها الخارجيين.
- 5-19 يجب على شركة التمويل أن تقوم بتغيير مؤسسة التدقيق الخارجي لديها، مرة واحدة على الأقل كل 6 سنوات، على أن يتم ذلك من خلال اتباع إجراءات تعيين. وإضافة لذلك، يجب على شركة التمويل أن تقوم بتغيير الشريك في مؤسسة التدقيق الخارجي المسئول عن التدقيق كل 3 سنوات.
- 6-19 للمصرف المركزي أن يلزم شركة التمويل باستبدال مدققها الخارجي، أو تغيير شريك مدققها الخارجي، أو يعين مدققاً خارجياً آخر على نفقة شركة التمويل في الحالات التالية:
- أ. إذا تطلب حجم وطبيعة أعمالها ذلك؛
- ب. إذا ارتكب المدقق الخارجي أي مخالفة ذات طبيعة مهنية؛

- c. If there is a reason to believe that the external auditor has a conflict of interest; or
- d. If the integrity of the finance sector or governance considerations and the protection of stakeholder's interest so requires.

- ج. إذا كان هنالك سبب يدعو إلى الاعتقاد بأن لدى المدقق الخارجي تضارب في المصالح؛ أو
- د. إذا تطلبت ذلك سلامة قطاع التمويل أو اعتبارات الحوكمة، وحماية مصلحة أصحاب المصالح.

**Article (20)**  
**On-Site Examination**

**المادة (20)**  
**التفتيش الميداني**

20.1 The Central Bank shall conduct periodic examinations of the business of the Finance Company to ensure the soundness of the financial position of the Finance Company and the application of the provisions of this Regulation as well as any other laws mentioned in this Regulation and instructions issued by the Central Bank.

1-20 يقوم المصرف المركزي بإجراء تفتيش دوري لأعمال شركة التمويل، للتحقق من سلامة الوضع المالي لشركة التمويل، وتطبيق أحكام هذا النظام، وأي قوانين أخرى مشار إليها في هذا النظام، وأي تعليمات صادرة من المصرف المركزي.

20.2 The Central Bank may from time to time conduct examination of the Finance Company and of any branch or subsidiary operating in the U.A.E. or abroad to ensure the soundness of its financial position and compliance with the Articles of this Regulation and/or any other directives prescribed by the Central Bank.

2-20 يجوز للمصرف المركزي أن يقوم، من وقت لآخر، بإجراء تفتيش على شركة التمويل أو أي من فروعها أو شركاتها التابعة العاملة في دولة الإمارات العربية المتحدة أو خارجها، بغرض التحقق من سلامة مركزها المالي، والتزامها بمواد هذا النظام و/أو أي توجيهات صادرة عن المصرف المركزي.

20.3 Whenever the Central Bank has reason to believe that a person is conducting Financing activities without a License, the Central Bank may depute its examiner to check the books of accounts and records of that person in order to ascertain whether or not that person has violated or is violating any Articles of this Regulation.

3-20 يجوز للمصرف المركزي، في أي وقت يتوفر لديه سبب للاعتقاد بأن شخصا ما يمارس أعمال التمويل بدون ترخيص، أن يندب أحد مفتشيه لفحص دفاتر حسابات وسجلات ذلك الشخص بغرض التثبت ما إذا كان ذلك الشخص قد خالف أو يخالف الآن أي من مواد هذا النظام.

20.4 For the purpose of an examination by the Central Bank, a Finance Company must provide full access to its accounts, records and documents and must give such information and facilities as may be required to conduct the examination.

4-20 ولأغراض التفتيش بواسطة المصرف المركزي، يجب على شركة التمويل أن تتيح إمكانية الوصول الكامل لحساباتها، وسجلاتها، ووثائقها، ويجب عليها أن تقدم تلك المعلومات والتسهيلات حسبما يتم طلبها لإجراء التفتيش.

20.5 If any accounts, records or documents as required for proper execution of an examination are not produced by the Finance Company, the board of directors and the Senior Management of the Finance

5-20 إذا لم تقدم شركة التمويل بتقديم أي حسابات أو سجلات أو مستندات حسبما هو مطلوب لإجراء تفتيش دقيق وسليم، فإن المصرف المركزي سيحمل المسؤولية لمجلس إدارة شركة التمويل وإدارتها العليا.

Company shall be held responsible by the Central Bank.

- 20.6 Should the Central Bank's examination reveal that the operations of a Finance Company are unsound, the Central Bank may appoint a qualified person to advise and monitor the Finance Company. The advisor's emoluments shall be paid by the Finance Company.

إذا أظهر تفتيش المصرف المركزي أن عمليات شركة التمويل لا تجري على نحو سليم، يجوز للمصرف المركزي عندئذ أن يعيّن شخصاً مؤهلاً لتقديم المشورة ومراقبة شركة التمويل. ويتم سداد أتعاب هذا المستشار بواسطة شركة التمويل.

6-20

**Article (21)**  
**Transitional Provisions**

**المادة (21)**  
**أحكام انتقالية**

- 21.1 This Regulation shall apply to all Finance Companies licensed after the issuance of this Regulation. With regard to existing Financing Companies, they will have to adjust their provisions in accordance with the Articles of this Regulation during a period not exceeding three years of its publication date.

ينطبق هذا النظام على كافة شركات التمويل التي يكون قد تم ترخيصها بعد إصدار هذا النظام. وفيما يتعلق بشركات التمويل القائمة، فسوف يتعيّن عليها توفيق أوضاعها وفقاً لأحكام هذا النظام، خلال فترة لا تتجاوز ثلاث سنوات من تاريخ نشره.

1-21

- 21.2 Finance Companies availing of the three-year transition period according to Article 21.1 of this Regulation are required to renew their License on an annual basis. The Central Bank may amend the requirement of this Article for Finance Companies that are deemed by the Central Bank to be substantially in compliance with this Regulation and where the Central Bank has no major regulatory concerns about the Finance Company.

يتعيّن على شركات التمويل المستفيدة من مهلة توفيق الأوضاع وهي ثلاث سنوات وفقاً للمادة 21-1 من هذا النظام، أن تقوم بتجديد تراخيصها على أساس سنوي. ويجوز للمصرف المركزي تعديل متطلبات هذه المادة بالنسبة لشركات التمويل التي يرى المصرف المركزي أنها تتمثل بدرجة كبيرة لأحكام هذا النظام، وفي الحالات التي لا يكون لدى المصرف المركزي ما يثير القلق من شركة التمويل، من وجهة النظر الرقابية.

2-21

- 21.3 Existing Finance Companies will also be required to provide the Central Bank with a detailed adjustment plan to comply with the Articles of this Regulation within six months of the issuance of this Regulation.

يجب على شركات التمويل القائمة أيضاً أن تقدم إلى المصرف المركزي، خلال ستة أشهر من تاريخ إصدار هذا النظام، خطة مفصلة بشأن تعديل أوضاعها بغرض الامتثال لمواد هذا النظام.

3-21

**Article (22)**  
**Interpretation of Regulation**

**المادة (22)**  
**تفسير النظام**

- 22.1 The Regulatory Development Division of the Central Bank shall be the reference for interpretation of the provisions of this Regulation.

تكون إدارة تطوير الأنظمة الرقابية بالمصرف المركزي هي المرجع في تفسير أحكام هذا النظام.

1-22

**Article (23)**  
**Publication and application**

**المادة (23)**  
**النشر والتطبيق**

23.1 This Regulation shall be published in the Official Gazette in both Arabic and English and shall come into effect one month from the date of publication.

1-23 ينشر هذا النظام في الجريدة الرسمية باللغتين العربية والإنجليزية ويعمل به بعد شهر من تاريخ النشر.

**خليفة محمد الكندي**  
**رئيس مجلس الإدارة - مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي**  
**Khalifa Mohammed Al Kindi**  
**Chairman of the Board - Central Bank of the UAE**

Issued in Abu Dhabi on 24/04/2018

صدر في أبوظبي بتاريخ 2018/04/24